

TANSZERISMERTETŐ

FRANCIA NYELV

Hangosított diaposzítív-sorozat a
gimnáziumok III. osztálya számára

1—100.

Országos Oktatástechnikai Központ
Veszprém

Magyar Diafilmgyártó Vállalat
Budapest

**A tanszköz beszerzését és használatát
a Művelődési Minisztérium MM. 99. 111—51/1982. VIII.
számon engedélyezte**

Szerző: Dr. Pataki Pál
Szerkesztette: Korányi Judit
Lektorálta: Dr. Bogdány Ferenc

Forgalmazza az Országos Tanszergyártó és Értékesítő Vállalat

BEVEZETŐ MEGJEGYZÉSEK
A GIMNÁZIUMOK HARMADIK OSZTÁLYA SZÁMÁRA IRT FRANCIA
NYELVKÖNYV HANGSZALAGJÁNAK ÉS DIAPOZITIV-SOROZATÁNAK
HASZNÁLATÁRÓL

– A diaképsor és a hanganyag az I. és a II. osztály számára szerkesztett anyag szellemében készült, és az ott megismert módon alkalmazható. A felhasználás természetesen ezúttal is csak a tankönyv kiegészítéseként képzelhető el, a könyvtől függetlenül nem lehetséges.

– A diaképeken – akárcsak a második osztályos csomagban – a kék keret a jövő időre, a zöld keret a múlt időre utal.

– Nem változott a diák és a könyvben szereplő bevezető képsorok viszonya. A tankönyv illusztrációi a lexikai előkészítést segítik, ügyelve arra, hogy ne árulják el előre a szöveg fordulatait, a diaképek viszont pontosan követik a „cselekményt”. A tanárok munkáját könnyítendő, a tanszerismertetőben közölt leckeszövegekben ezúttal mindig feltüntetjük a diaképek helyét. Amikor a hangszalagról elhangzott a bekeretezett szám előtt szereplő mondat[rész], zene vagy zörej, akkor ajánlatos a soron következő diaképet vetíteni. Ily módon a hangszalag megállítása nélkül, folyamatosan is be lehet mutatni a leckéket. (Ez persze nem mond ellent a másfajta felhasználási lehetőségeknek, amelyekről az előző évfolyamok anyagait bemutatva esett szó.) Az új kép megjelenésig zavaró hatás nélkül vetíthető tovább az előző. Egyetlen kivétel a három önálló konverzációra tagolódó 7. lecke, amelyben a második, az „À la poste” című beszélgetést nem kíséri diáisor. Ennélfogva az „À la papeterie” c. dialógus után szüneteltetjük a vetítést, és csak az „À la pharmacie” cím elhangzása után vetítjük ki a következő képet.

– Csupán egy olyan rajzos kép van, amely nem a szövegeket illusztrálja, hanem egyéb funkciója van: a 10. leckét záró, tavat ábrázoló dia az összetett előlőhrószók prezentálását, gyakoroltatását szolgálja.

– A 10. leckében a képek sorrendje a B| szövegnek felel meg, de néhány kép megcserélésével természetesen az A| szöveg hangfelvételével is bemutatathatjuk, no meg önállóan is. (A harmadik osztályos anyagnál már bizonyára fölös fáradozás volna újból hangsúlyoznunk, milyen sokrétű felhasználási lehetőségeket kínálnak az audiovizuális ismerethordozók!)

– A 14. leckéhez is kapcsolódik 6. diapozitív, erre azért hívjuk fel a figyelmet, mert a szöveghez nem készült hangfelvétel.

– A fotók a folytatásos krimi főhőse által küldött képeslapokat mutatják, illetőleg a Fordítási Gyakorlatok szövegeiben szereplő frankofón országokba vezetnek el.

– A krimihez rajzos diapozitív-sorok nem készültek, mivel az elsősorban az olvasási készség fejlesztését szolgálja. (A hangfelvételt mindazonáltal szükségesnek tartottuk, a kiejtés korrigálása, illetve a hallás utáni megértés gyakoroltatása-fejlesztése végett.)

– A 3. lecke olvasmányához a szöveg jellegéből adódóan nem készítettünk sem képet, sem hangfelvételt.

– A 13. leckéhez sem készültek diaképek, mivel az itt szereplő irodalmi részletek feldolgozása nem képzelhető el audiovizuális megközelítéssel.

– A hangszalagon elhangzó gyakorlatok felépítése változatlan. Az írásbeli változat ki-pontozott részeinél hagy időt a magnetofon a tanulói reagálásra. Ha a helyes reagálást meg akarjuk ismételtetni, meg kell állítanunk a szalagot.

– Továbbra is fontos tudnunk, hogy ezek a gyakorlatok önmagukban nem elegendők új szerkezetek megtanítására, ezek a már tudatosított jelenségek automatizálását, elmélyültebb ismeretét segítik. Csak a tankönyv gyakorlatainak elvégzése után (esetleg azokkal párhuzamosan) használjuk fel őket!

– A tankönyvnek megfelelően 11 részre szabdalt és szétszórt folytatásos regény szövege a hangszalag végén összefüggően újból meghallgatható.

– Dalok most sem hallhatók a felvételen, de egyáltalán nem feledkeztünk meg róluk. A IV. osztályos anyaggal egyidőben egy olyan zenei hangszalagot kívánunk megjeleníteni, amely tartalmazza – többek között – a gimnáziumi tankönyvekben szereplő valamennyi dalt.

– Mivel megszűnt az öndíj feladatlap-gyűjtemény, elmarad az előző években bevált "Feladatok magnetofonnal" című fejezet. Megőriztük ebből az "Écoutez et choisissez" típusú magnós gyakorlatokat, melyek a hallás utáni megértést fejlesztik és a helyestrást kontrollálják. E gyakorlatok írásbeli részét ezúttal a tankönyvben találhatjuk meg.

IL N'A AUCUNE CHANCE!

- Inspecteur: Seriez-vous capable de décrire le bandit?
 Témoïn: Absolument, monsieur l'inspecteur! Si je vois un visage, je ne l'oublie plus.
- Inspecteur: Permettez-moi de vous présenter monsieur Brenner, notre dessinateur, qui essaiera de faire le portrait du type.
- Dessinateur: Bonjour Monsieur.
 Témoïn: Bonjour.
- Inspecteur: Et surtout, n'oubliez aucun détail. Tout peut être très important. . . .
 Alors, mettez-vous au travail, je vous quitte. (2)
- Témoïn: Bon. Alors, j'y vais? Voyons . . . Il était maigre, il portait des lunettes. Il avait le nez long et une petite moustache noire. (3)
- Dessinateur: À peu près comme ça?
 Témoïn: Non, il était plus âgé, il devait avoir cinquante ans au moins. (Rövid zene)
 Et il n'avait pas tant de cheveux. (4)
- Dessinateur: Ça commence à lui ressembler?
 Témoïn: Non, celui-là est trop sympathique. Il avait un regard méchant.
- Dessinateur: Je vous prie d'être plus précis.
 Témoïn: Tout dans son visage me semblait suspect. (Rövid zene) (5)
- Dessinateur: Et maintenant qu'en pensez-vous?
 Témoïn: Attendez, ce n'est toujours pas ça.
 C'était un visage beaucoup moins intelligent. (Rövid zene) (6)
- Témoïn: Voilà, ça y est. C'est bien lui! (7)
 Dessinateur: Mais je connais cette tête. C'est celle de l'inspecteur.
- Témoïn: Tiens, c'est vrai? Vous voyez, je n'oublie aucun visage, hein?
 (Ajto csapódik, léptek közelednek) (8)
- Inspecteur: Ça marche? J'ai réussi à parler au directeur du Journal Télévisé, il veut bien passer le portrait ce soir. Toute la France va le voir. Il n'a aucune chance, ce type!
 (A "Kék fény" szignálzenéje)

EXERCICES

1. Modèle: H: Je voulais parler à l'inspecteur.
 F: Et vous avez réussi à lui parler?

C'est à vous!

H: Je voulais comprendre les détails.

...

F: Et vous avez réussi à les comprendre?

H: Je voulais oublier ce voyage.

...

F: Et vous avez réussi à l'oublier?
H: Je voulais apprendre tous les mots.

...
F: Et vous avez réussi à les apprendre?
H: Je voulais décrire ce paysage.

...
F: Et vous avez réussi à le décrire?
H: Je voulais téléphoner à mes amis.

...
F: Et vous avez réussi à leur téléphoner?
H: Je voulais aller me reposer, chez nos amis.

...
F: Et vous avez réussi à aller vous reposer chez eux?

2. Modèle: F: Finalement, il n'a pas fini le travail.
H: Ah bon? Il n'a pas réussi à finir le travail? Le pauvre!

C'est à vous!

F: Finalement, il n'a pas compris cette histoire.

...
H: Ah bon? Il n'a pas réussi à la comprendre? Le pauvre!
F: Finalement, ils n'ont pas vu ce film.

...
H: Ah bon? Ils n'ont pas réussi à le voir? Les pauvres!
F: Finalement, elle n'a pas lu cet article.

...
H: Ah bon? Elle n'a pas réussi à le lire? La pauvre!
F: Finalement, elles ne se sont pas baignées.

...
H: Ah bon? Elles n'ont pas réussi à se baigner? Les pauvres!

3. Modèle: H: Je vous prie de vous mettre au travail.
F: Vous n'entendez pas?! Mettez-vous au travail!

C'est à vous!

H: Je vous prie de me dire quelque chose de plus précis.

...
F: Vous n'entendez pas?! Dites quelque chose de plus précis.
H: Je vous prie de vous présenter.

...
F: Vous n'entendez pas?! Présentez-vous!
H: Je vous prie de parler plus fort.

...
F: Vous n'entendez pas?! Parlez plus fort!
H: Je vous prie de faire le lit.

...
F: Vous n'entendez pas?! Faites le lit!!
H: Je vous prie de prendre une photo.

...

F: Vous n'entendez pas?! Prenez une photo!
H: Je vous prie de finir les jeux.

...
F: Vous n'entendez pas?! Finissez ces jeux!

4. Modèle: F: Avez-vous mangé du pain?
H: J'ai mangé tout le pain. Il n'en reste plus.

C'est à vous!

F: Avez-vous mangé de la viande?

...
H: J'ai mangé toute la viande. Il n'en reste plus.
F: Avez-vous bu du lait?

...
H: J'ai bu tout le lait. Il n'en reste plus.
F: Avez-vous mangé de la confiture?

...
H: J'ai mangé toute la confiture. Il n'en reste plus.
F: Avez-vous bu du vin?

...
H: J'ai bu tout le vin. Il n'en reste plus.
F: Avez-vous mangé du fromage?

...
H: J'ai mangé tout le fromage. Il n'en reste plus.
F: Avez-vous bu du café?

...
H: J'ai bu tout le café. Il n'en reste plus.

5. Modèle: H: Combien de musées as-tu visités?
F: J'ai visité tous les musées.

C'est à vous!

H: Combien de verres as-tu cassés?

...
F: J'ai cassé tous les verres.
H: Combien de bouteilles as-tu cassées?

...
F: J'ai cassé toutes les bouteilles.
H: Combien de valises as-tu perdues?

...
F: J'ai perdu toutes les valises.
H: Combien de robes as-tu mises dans la valise?

...
F: J'ai mis toutes les robes dans la valise.
H: Combien de livres de Stendhal as-tu lus?

...
F: J'ai lu tous les livres de Stendhal.
(Rövid zene)

Écoutez et choisissez.

Racontez-lui tous les détails. Tout dans son visage était très suspect. J'ai réussi à téléphoner. Nous n'avons aucun ami. S'ils n'avaient plus de temps, ils connaîtraient ce livre. Je n'ai pas tant d'argent, je ne peux pas payer.
(Rövid zene)

(EXERCICES DE RECAPITULATION)

6. Modèle: H: Il ira en France. C'est ce qu'il m'a dit.
F: Et s'il va en France, vous irez avec lui?

C'est à vous!

H: Elle sortira ce soir. C'est ce qu'il m'a dit.

...
F: Et si elle sort ce soir, vous sortirez avec elle?
H: Ils partiront demain après-midi.

...
F: Et s'ils partent, vous partirez avec eux?
H: Il restera à l'hôtel.

...
F: Et s'il reste, vous resterez avec lui?
H: Ils se baigneront dans la mer.

...
F: Et s'ils se baignent, vous vous baignerez avec eux?
H: Elles rentreront à la fin du mois.

...
F: Et si elles rentrent, vous rentrerez avec elles?

7. Modèle: F: Il fera la chambre demain.
H: Ce serait quand même mieux s'il la faisait aujourd'hui.

C'est à vous!

F: Il enverra la lettre demain.

...
H: Ce serait quand même mieux s'il l'envoyait aujourd'hui.
F: Il rendra les clés demain.

...
H: Ce serait quand même mieux s'il les rendait aujourd'hui.
F: Elle apprendra ses devoirs demain.

...
H: Ce serait quand même mieux si elle les apprenait aujourd'hui.
F: Il finira le travail demain.

...
H: Ce serait quand même mieux s'il le finissait aujourd'hui.

F: Elle recevra l'argent demain.

...
H: Ce serait quand même mieux si elle le recevait aujourd'hui.

8. Modèle: H: Il ne parle pas assez fort, je ne le comprends pas.
H: S'il parlait plus fort, je le comprendrais.

C'est à vous!

H: Vous ne lisez pas les journaux, vous ne savez pas ce qui se passe.

...
H: Si vous lisiez les journaux, vous sauriez ce qui se passe.
H: Elle ne fait pas du bon travail, elle ne gagne pas beaucoup d'argent.

...
H: Si elle faisait du bon travail, elle gagnerait beaucoup d'argent.
H: Tu ne finis pas assez vite tes devoirs, nous ne pouvons pas sortir.

...
H: Si tu finissais assez vite tes devoirs, nous pourrions sortir.
H: Je ne dois pas conduire, je bois du vin.

...
H: Si je devais conduire, je ne boirais pas de vin.
H: Ils n'ont pas des enfants, ils se reposent pendant les vacances.

...
H: S'ils avaient des enfants, ils ne se reposeraient pas pendant les vacances.
H: Nous ne sommes pas malades, nous allons au bord de la mer.

...
H: Si nous étions malades, nous n'irions pas au bord de la mer.
(Rövid zene)

Racontez l'histoire suivante à la manière de Mme Colère qui n'est jamais contente et Mme Sourire qui est toujours contente

Nous sommes allés au bord de la mer où nous avons passé quinze jours. Au début, il ne faisait pas assez chaud pour se baigner, mais comme il ne pleuvait pas, on faisait des excursions. Nous, nous n'avons pas de voiture, mais il y avait là des amis de mon mari, qui en avaient une, alors, on pouvait aller avec eux. Puis, pendant une semaine, il a fait du soleil. Mon mari, qui aime beaucoup nager, passait des heures dans l'eau. Nos enfants? Ils n'étaient pas avec nous, ils étaient chez leurs grands-parents à la campagne.
(Hosszabb zene)

Deuxième leçon

CE N'EST PAS LA PEINE DE SE DISPUTER

(Telefoncsöngés. Felveszik a kagylót) ⑨

Le médecin (a hangja a telefonból szól): Allô, monsieur Binet?

M. Binet: C'est lui-même.

Le médecin (a telefonból): Docteur Tesson à l'appareil.
Je vous félicite pour la naissance...

M. Binet: Oh, merci beaucoup!!!

Le médecin (a telefonból): Vous êtes devenu père de... ⑩

M. Binet: J'arrive tout de suite! (Levágja a kagylót) Maman, ca y est, il est né, le bébé. Je vais à l'hôpital...

Maman: C'est un garçon ou une fille?

M. Binet: Zut! J'ai oublié de le demander. Mais c'est certainement un garçon . . .
Alors, à tout à l'heure, maman! (Becsapja az ajtót) ⑪
(Telefonvonal hangja, majd tárcsázás, majd kicsöngés, majd . . .)

Maman: Allô, Irène? Ça y est. On vient de téléphoner de l'hôpital. Mais figure-toi que mon fils n'a pas demandé si c'était un garçon ou une fille. Tu sais qu'ils se disputaient beaucoup: mon fils disait que le premier enfant devait être un garçon, mais ma belle-fille voulait une fille.

(Rövid vidám zene) ⑫

(Csecsemők sírnak – újszülött osztályon vagyunk)

M. Binet: Madame, pourriez-vous me montrer mon enfant, s'il vous plaît. Je m'appelle Binet.

L'infirmière: Un instant, Monsieur. ⑬

(Csecsemő felsír)

M. Binet: C'est le mien?

Infirmière: Oui, ce garçon, c'est le vôtre. ⑭

(Egy másik csecsemő felsír). Et puis il y a cette fille.

M. Binet: Vous êtes sûre que c'est la mienne?

Infirmière: Si vous êtes bien monsieur Binet, alors c'est la vôtre. Vous avez des jumeaux, vous ne le saviez pas?

(Lépések közelednek) ⑮

Le médecin: Cher Monsieur, j'espère que vous êtes satisfait.

M. Binet: Absolument! . . . Mais . . . pourquoi ne m'avez-vous pas dit que c'étaient des jumeaux?

Le médecin: Je vous ai dit que je vous félicitais et j'ai ajouté que vous étiez devenu père de deux enfants, seulement vous m'avez coupé la parole, donc vous n'avez pas entendu la fin de ma phrase. (Rövid zene) ⑯

M. Binet: Tu vas bien, ma chérie? Tu n'as pas trop souffert?

Mme Binet: Oh, maintenant ça va, je suis très heureuse.

M. Binet: Tu vois, ce n'était pas la peine de se disputer, nous avions raison, tous les deux.

Mme Binet: Non, chéri, tu n'avais pas raison. Tu disais que notre premier bébé serait un garçon, mais c'est la fille qui est née la première. Elle avait dix minutes d'avance.
(Poénzene csecsemősrással vegyítve)

EXERCICES

1. Modèle: F: Elle a dit qu'elle était satisfaite.
H: Et elle est vraiment satisfaite?

C'est à vous!

F: Il a dit qu'il voulait se marier.

...

H: Et il veut vraiment se marier?

F: Ils ont dit qu'ils avaient beaucoup de problèmes.

...

H: Et ils ont vraiment beaucoup de problèmes?

F: Elle a dit qu'elle sortait tous les soirs.

...

H: Et elle sort vraiment tous les soirs?

F: Il a dit que nous le dérangions.

...

H: Et nous le dérangeons vraiment?

F: On a dit qu'elle se souvenait de ce détail.

...

H: Et elle se souvient vraiment de ce détail?

F: On m'a dit qu'il conduisait comme un fou.

...

H: Et il conduit vraiment comme un fou?

2. Modèle: H: Je ne peux pas venir.

F: Qu'est-ce qu'il a dit? Je n'ai pas très bien compris.

H₁: Il a dit qu'il ne pouvait pas venir.

C'est à vous!

H: Je n'aime pas l'automne.

F: Qu'est-ce qu'il a dit? Je n'ai pas très bien compris.

...

H₁: Il a dit qu'il aimait l'automne.

H: Je ne vais nulle part à pied.

F: Qu'est-ce qu'il a dit? Je n'ai pas très bien compris.

...

H₁: Il a dit qu'il n'allait nulle part à pied.

H: Je reçois quelquefois des lettres de Paris.

F: Qu'est-ce qu'il a dit?

...

H₁: Il a dit qu'il recevait quelquefois des lettres de Paris.

H: Je ne veux boire qu'un verre d'eau.

F: Qu'est-ce qu'il a dit?

...

H₁: Il a dit qu'il ne voulait boire qu'un verre d'eau.

H: Je n'en sais rien.

F: Qu'est-ce qu'il a dit?

...

H₁: Il a dit qu'il n'en savait rien.

H: Je dors très mal depuis quelques jours.

F: Qu'est-ce qu'il a dit?

...

H₁: Il a dit qu'il dormait très mal depuis quelques jours.

3. Modèle: F: Elle est à toi, cette chemise.

H: Tu es sûr que c'est la mienne?

C'est à vous!

F: Il est à toi, ce pantalon.

...

H: Tu es sûre que c'est le mien?

F: Elles sont à toi, ces chaussures.

...

H: Tu es sûre que ce sont les miennes?

F: Elle est à toi, cette bouteille.

...

H: Tu es sûr que c'est la mienne?

F: Elle est à toi, cette clé.

...

H: Tu es sûre que c'est la mienne?

F: Ils sont à toi, ces colis.

...

H: Tu es sûre que ce sont les miens?

F: Il est à toi, ce verre.

...

H: Tu es sûr que c'est le mien?

4. Modèle: H: La voiture.

F: La mienne a coûté très cher. Et la tienne?

C'est à vous!

H: La valise.

...

F: La mienne a coûté très cher. Et la tienne?

H: le pull

...

F: Le mien a coûté très cher. Et le tien?

H: le pantalon

...

F: Le mien a coûté très cher. Et le tien?

H: l'appartement

...

F: Le mien a coûté très cher. Et le tien?

H: les fleurs.

...

F: Les miennes ont coûté très cher. Et les tiennes?

H: les disques

...

F: Les miens ont coûté très cher. Et les tiens?

5. Modèle: F: Je ne sais pas si je vous ai déjà montré notre maison.

H: Ah! C'est la vôtre?

C'est à vous!

F: Je ne sais pas si je vous déjà montré notre voiture.

...

H: Ah! C'est la vôtre?

F: Je ne sais pas si je vous ai déjà montré notre magasin.

...

H: Ah! C'est le vôtre?

F: Je ne sais pas si je vous ai déjà montré nos tableaux.

...

H: Ah! Ce sont les vôtres?

F: Je ne sais pas si je vous ai déjà montré mes livres.

...

H: Ah! Ce sont les vôtres?

6. Modèle: H: Elle n'est pas à lui, cette moto.

F: Si, si, c'est la sienne.

C'est à vous!

H: Il n'est pas à lui, ce disque.

...

F: Si, si, c'est le sien.

H: Il n'est pas à elle, ce chien.

...

F: Si, si c'est le sien.

H: Elle n'est pas à lui, cette montre.

...

F: Si, si, c'est la sienne.

H: Elles ne sont pas à lui, ces photos.

...

F: Si, si, ce sont les siennes.

H: Ils ne sont pas à elle, ces livres.

...

F: Si, si, ce sont les siens.

H: Elle n'est pas à elle, cette robe.

...

F: Si, si c'est la sienne.

FEUILLETON

Pauvre Martin

I

(Telefoncsöngés. Felvezdik.)

Secrétaire (a telefonból): Monsieur Martin? Le directeur vous attend dans son bureau.

Martin: Merci Mademoiselle.

Narrateur: Patrick Martin travaille depuis cinq mois au commissariat, mais c'est la première fois que Lambert le fait venir. Que s'est-il passé? De quoi s'agit-il? Il se donne un coup de peigne et il met sa veste. Hier, Lambert l'a regardé d'un air très étonné dans l'ascenseur. C'était pénible! comme si le directeur le trouvait suspect. Il a été inquiet toute la journée, il avait beau se dire qu'il se faisait des idées . . . Il ne fait pas chaud, mais Martin transpire quand il frappe à la porte du directeur.

(Kopognak az ajtón)

Directeur: Entrez.

(Kinyílik az ajtó, lépések)

Martin: Bonjour Monsieur le Directeur.

Directeur: Bonjour Monsieur Martin. Approchez, approchez. Asseyez-vous, s'il vous plaît . . . Une cigarette?

Narrateur: Normalement, Martin ne fume pas, mais il n'ose pas refuser.

(Gyufa sercen)

Directeur: Savez-vous conduire?

Martin: Mais bien sûr, Monsieur le Directeur.

Directeur: Fort bien. A partir de demain, vous serez le chauffeur de Miss Denise Golding. Vous n'êtes pas marié, je pense que vous pourrez vous absenter de Paris quelques semaines sans problèmes.

Martin: Parfaitement!

Narrateur: dit Patrick, très intéressé.

Directeur: Alors, écoutez-moi bien.

(Rövid zene)

A SUIVRE

EXERCICES

7. Modèle: F: Il a bu du cognac?

H: Non, il a refusé d'en boire.

C'était pénible.

C'est à vous!

F: Il est allé à l'hôpital?

...

H: Non, il a refusé d'y aller. C'était pénible.

F: Elle est restée dans le bureau?

...

H: Non, elle a refusé d'y rester. C'était pénible.

F: Il a mangé de la viande?

...

H: Non, il a refusé d'en manger. C'était pénible.

F: Ils sont entrés dans la classe?

...

H: Non, ils ont refusé d'y entrer. C'était pénible.

F: Il a parlé de ses affaires?

...

H: Non, il a refusé d'en parler. C'était pénible.

8. Modèle: F: Vous fumez trop, cher ami.

H: A partir d'aujourd'hui, je ne fumerai plus.

C'est à vous!

F: Vous buvez trop, cher ami.

...

H: A partir d'aujourd'hui, je ne boirai plus.

F: Vous sortez trop, cher ami.

...

H: A partir d'aujourd'hui, je ne sortirai plus.

F: Vous écrivez trop, cher ami.

...

H: A partir d'aujourd'hui, je n'écrirai plus.

F: Vous conduisez trop, cher ami.

...

H: A partir d'aujourd'hui, je ne conduirai plus.

F: Vous faites trop d'histoires, cher ami.

...

H: A partir d'aujourd'hui, je ne ferai plus d'histoires.

F: Vous lisez trop de romans policiers, cher ami.

H: ...

H: A partir d'aujourd'hui, je ne lirai plus de romans policiers.

Ecoutez et choisissez.

Elle m'a dit que sa mère était malade. On vient de téléphoner à l'école. Il a dit qu'il devait vous écrire. Non, mon cher, ce n'est pas votre stylo, c'est le mien. Demandez-lui s'il a faim. Ce monsieur avait le nez long.

Troisième leçon

EXERCICES

1. Modèle: H: Elle a été très gentille.

F: Oui, on m'a dit qu'elle avait été très gentille.

C'est à vous!

H: Elle s'est couchée très tôt.

...

F: Oui, on m'a dit qu'elle s'était couchée très tôt.

H: Il a acheté une veste jaune.

...

F: Oui, on m'a dit qu'il avait acheté une veste jaune.

H: Elles ont réussi à lui téléphoner.

...

F: Oui, on m'a dit qu'elles avaient réussi à lui téléphoner.

H: Ils ne sont pas restés à l'hôtel.

...

F: Oui, on m'a dit qu'ils étaient restés à l'hôtel.

H: Elle nous a trouvés suspects.

...

F: Oui, on m'a dit qu'elle nous avait trouvés suspects.

H: Son fils est né le 29 février.

...

F: Oui, on m'a dit que son fils était né le 29 février.

2. Modèle: H: J'ai frappé trois fois à la porte.

F: Il m'a dit qu'il avait frappé trois fois à la porte.

C'est à vous!

H: J'ai dû lui couper la parole.

...

F: Il m'a dit qu'il avait dû lui couper la parole.

H: J'ai refusé son invitation.

...

F: Il m'a dit qu'il avait refusé son invitation.

H: Je n'ai pas entendu la fin de l'histoire.

...

F: Il m'a dit qu'il n'avait pas entendu la fin de l'histoire.

H: Nous n'avons pas trouvé de places assises.

...

F: Il m'a dit qu'ils n'avaient pas trouvé de places assises.

H: J'ai appris les mathématiques.

...

F: Il m'a dit qu'il avait appris les mathématiques.

H: Mes grands-parents sont morts.

...
F: Il m'a dit que ses grands-parents étaient morts.

3. Modèle: F: Elle a reçu la lettre?

H: Oui, ça fait longtemps. Quand je suis arrivé ici, elle l'avait déjà reçue.

C'est à vous!

F: Elle a fini son film?

...
H: Oui, ça fait longtemps. Quand je suis arrivé ici, elle l'avait déjà fini.
F: Il est parti?

...
H: Oui, ça fait longtemps. Quand je suis arrivé ici, il était déjà parti.
F: Ils sont rentrés?

...
H: Oui ça fait longtemps. Quand je suis arrivé ici, ils étaient déjà rentrés.
F: Il a envoyé l'argent?

...
H: Oui, ça fait longtemps. Quand je suis arrivé, il l'avait déjà envoyé.
F: Elles ont oublié cette affaire?

...
H: Oui, ça fait longtemps. Quand je suis arrivé, elles l'avaient déjà oubliée.
F: Ils ont accepté le nouveau travail?

...
H: Oui, ça fait longtemps. Quand je suis arrivé, ils l'avaient déjà accepté.

4. Modèle: H: Je ne pouvais partir parce qu'il pleuvait.

F: Il ne pouvait pas partir à cause de la pluie.

C'est à vous!

H: Je suis fatigué parce que je travaille.

...
F: Il est fatigué à cause du travail.
H: Je ne pourrai pas partir parce que Marthe m'a invité.

...
F: Il ne pourra pas partir à cause de l'invitation de Marthe.
H: Je ne serai pas là parce que je dois dîner à l'hôtel.

...
F: Il ne sera pas là à cause du dîner à l'hôtel.
H: Je n'ai pas d'argent parce que je joue.

...
F: Il n'a pas d'argent à cause du jeu.

5. Modèle: F: Elle t'a parlé de ses souffrances?

H: Oui, elle m'a dit qu'elle avait beaucoup souffert.

F: Il t'a parlé de l'arrivée de sa belle-fille?

H: Oui, il m'a dit que sa belle-fille était arrivée.

C'est à vous!

F: Elle t'a parlé de la naissance de son enfant?

...
H: Oui, elle m'a dit que son enfant était né.
F: Il t'a parlé de la venue du médecin?

...
H: Oui, il m'a dit que le médecin était venu.
F: Il t'a parlé du jeu?

...
H: Oui, il m'a dit qu'il avait joué.
F: Elle t'a parlé du retour de son mari?

...
H: Oui, elle m'a dit que son mari était retourné.
F: Ils t'ont parlé du coup de téléphone du professeur?

...
H: Oui, ils m'ont dit que le professeur avait téléphoné.
F: Il t'a parlé de son inquiétude?

...
H: Oui, il m'a dit qu'il s'était inquiété.

6. Modèle: F: Je lui ai écrit une lettre.

F: Je ne sais pas ce qu'il a fait de la lettre que je lui avai écrite.

C'est à vous!

F: Je lui ai envoyé un dictionnaire.

...
F: Je ne sais pas ce qu'il a fait du dictionnaire que je lui avais envoyé.
F: Je leur ai donné des photos.

...
F: Je ne sais pas ce qu'il a fait des photos que je lui avais données.
F: J'ai des tasses sur la petite table.

...
F: Je ne sais pas ce qu'il a fait des tasses que j'avais mises sur la petite table.
F: Je lui ai offert une tente.

...
F: Je ne sais pas ce qu'il a fait de la tente que je lui avais offerte.
(Bevezető rövid zene)

FEUILLETON

Pauvre Martin

II

Directeur: Miss Golding, qui habite en Angleterre, fait partie d'une bande de faussaires. Elle est arrivée en France pour prendre contact avec un homme d'affaires qui s'occupe de mettre de faux billets de cent francs sur le marché français. Elle parle très bien le français, sa mère est française.

Elle vient ici comme touriste. Nous savons qu'elle visitera beaucoup d'endroits, mais, malheureusement, nous ignorons dans quelle ville elle rencontrera son homme. Vous voyez, ils prennent leurs précautions, ces gangsters. Seulement, cette fois, Denise a fait une faute: elle s'est mise au volant après avoir bu deux verres de cognac. Elle n'a pas eu de chance, la police lui a retiré son permis de conduire. Donc, pour réaliser son programme, elle aura besoin d'un chauffeur.

Martin: Mais comment savez-vous tout cela?

Directeur: Mon cher Martin, nous avons un informateur parmi les amis parisiens de Miss Golding. Cet homme vous présentera demain à la dame. On vous a choisi parce que vous êtes nouveau ici, donc il est certain qu'aucun des bandits ne vous connaît.

A SUIVRE

EXERCICES

7. Modèle: H: Il a mis son manteau, et il est sorti de la maison.

F: Après avoir mis son manteau, il est sorti de la maison.

C'est à vous!

H: Elles sont rentrées de vacances, elles nous ont téléphoné.

F: Après être rentrées des vacances, elles nous ont téléphoné.

H: Il a fumé une cigarette, et il s'est mis à parler.

F: Après avoir fumé une cigarette, il s'est mis à parler.

H: Il a refusé notre invitation, et il nous a quittés.

F: Après avoir refusé notre invitation, il nous a quittés.

H: Elle a été absente pendant huit jours, puis elle est venue nous voir.

F: Après avoir été absente pendant huit jours, elle est venue nous voir.

H: Elle a pris contact avec une amie, puis elle a accepté le cadeau.

F: Après avoir pris contact avec une amie, elle a accepté le cadeau.

H: Il est arrivé à Paris, et il est allé tout de suite au cinéma.

F: Après être arrivé à Paris, il est allé tout de suite au cinéma.

8. Modèle: F: Tu es venu parce que tu veux te baigner.

H: On a dit que tu étais venu pour te baigner.

C'est à vous!

F: Tu écris des livres parce que tu veux gagner de l'argent.

H: On a dit que tu écrivais des livres pour gagner de l'argent.

F: Elle est restée parce qu'elle voulait nous connaître.

H: On a dit qu'elle était restée pour nous connaître.

F: Vous êtes rentrés parce que vous voulez regarder la télévision.

H: On a dit que vous étiez rentrés pour regarder la télévision.

F: Elle fait tout parce qu'elle veut participer à ce voyage.

H: On a dit qu'elle faisait tout pour participer à ce voyage.

F: Nous sommes dans cette classe parce que nous voulons apprendre le français.

H: On a dit que nous étions dans cette classe pour apprendre le français.

Écoutez et choisissez.

Voilà ce qui m'est arrivé. Alain et Lili sont sortis ensemble. Elle est partie après avoir fini ses devoirs. Il a appris la concordance des temps. On a reçu une lettre dont on ne va jamais oublier la première phrase. Nous avons beaucoup ri, cher ami.

L'HÔTEL DES TEMPS MODERNES

- Narrateur: Claudette était très fatiguée, mais elle était sûre qu'elle pourrait se reposer parfaitement dans cet hôtel merveilleux. Elle l'avait choisi après avoir étudié la liste des hôtels parisiens dans l'annuaire. L'Hôtel des Temps Modernes! Une fois dans sa vie, Claudette voulait connaître un endroit élégant . . . 18
(Utcai forgalom zaja, majd kapu csukódik, csönd, lépések) 19
- Claudette: Bonjour Monsieur. J'ai réservé une chambre, je m'appelle Moreau.
- Gérant: Mademoiselle . . . Moreau? Ah oui! Vous avez la chambre 53. 20
- Claudette: Il n'y aura pas trop de bruit? Avec toute la circulation qu'il y a dans la rue?
- Gérant: C'est une chambre qui donne sur la cour, elle est très calme, vous y dormirez bien . . . Voulez-vous remplir cette fiche, s'il vous plaît. 21
- Claudette: Oui, bien sûr . . .
(Rövid zene) 22
- Gérant: Merci. Voilà votre clé. C'est au cinquième étage. 23
- Claudette: Oh, je voulais demander si c'était avec salle de bains ou simplement avec douche. 24
- Gérant: Ah non! Mademoiselle si vous voulez prendre une douche, vous devrez descendre au rez-de-chaussée et vous paierez dix francs.
- Claudette: Et le prix de la chambre?
- Gérant: 62 francs.
- Claudette: D'accord. Je vais monter. 25 Où votre ascenseur se trouve-t-il?
- Gérant: Nous n'avons pas d'ascenseur! Vous traverserez la cour, vous trouverez l'escalier au fond à gauche . . . 26
(Rövid zene, s közben lihegés, amint valaki cipekedik az emeletre)
- Narrateur: Que faire? Claudette a monté sa grosse valise au cinquième. 27
(Kulcszörgés, ajtó nyílik, majd csukódik. Utána egy vízcsapot nyitnak)
- Narrateur: Arrivée dans sa chambre, elle n'avait plus la force descendre pour prendre sa douche. Elle s'est lavé les mains et elle s'est couchée dans l'espoir de bien dormir dans cet Hôtel des Temps Modernes . . .
(Rövid zene, majd hangos horkolás, majd csend, lépések) 28
- Gérant: Vous avez passé une bonne nuit?
- Claudette: (très fatiguée) Vous m'avez dit que je n'entendrais aucun bruit de la cour. Et vous aviez raison. Seulement dans la chambre à côté il y avait un monsieur qui ronflait si fort que je n'ai pas fermé l'oeil de la nuit.
- Gérant: Vraiment! Vous n'avez pas de chance, vous. Allons je vais vous 29
préparer un bon café.
- Claudette: Merci, c'est gentil, mais j'ai déjà pris mon petit déjeuner dans le café en face.
- Gérant: C'est dommage. Vous ne saviez pas que le petit déjeuner était compris dans le prix de la chambre?
(Poénzene)

EXERCICES

1. Modèle: F: Elle a dit qu'elle ne se contenterait pas d'une seule chambre.
H: Et vous pensez qu'elle s'en contentera?

C'est à vous!

F: Il a dit qu'il accepterait cet appartement.

...

H: Et vous pensez qu'il l'acceptera?

F: Elle a dit qu'on détruirait cette maison

...

H: Et vous pensez qu'on la détruira?

F: Il a dit qu'il relirait mes lettres.

...

H: Et vous pensez qu'il les relirait?

F: On a dit qu'il refuserait ces cadeaux.

...

H: Et vous pensez qu'il les refusera?

F: On a dit qu'elle apprécierait votre sincérité.

...

H: Et vous pensez qu'elle l'appréciera?

F: Ils ont dit qu'ils achèteraient notre voiture.

...

H: Et vous pensez qu'ils l'achèteront?

2. Modèle: H: Vous prenez des précautions.
F: On m'a dit que vous prendriez des précautions.

C'est à vous!

H: Tu apprécieras l'humour français.

...

F: On m'a dit que tu apprécierais l'humour français.

H: Ils garderont leurs chambres.

...

F: On m'a dit qu'ils garderaient leurs chambres.

H: Elle s'absentera pendant quelques jours.

...

F: On m'a dit qu'elle s'absenterait pendant quelques jours.

H: Tu ne fumeras pas en classe.

...

F: On m'a dit que tu ne fumeras pas en classe.

H: Nous devons attendre son coup de téléphone.

...

F: On m'a dit que nous devrions attendre son coup de téléphone.

H: Il ne souffrira pas du tout.

...

On m'a dit qu'il ne souffrirait pas du tout.

3. Modèle: F: J'ai entendu dire qu'il n'avait pas rempli la fiche.
H: Il n'a pas rempli la fiche, j'en suis sûr.

C'est à vous!

F: J'ai entendu dire qu'elle habiterait au rez-de-chaussée.

...

H: Elle habitera au rez-de-chaussée, j'en suis sûr.

F: J'ai entendu dire que le petit déjeuner était compris dans le prix.

...

H: Le petit déjeuner est compris dans le prix, j'en suis sûr.

F: J'ai entendu dire qu'il voulait connaître beaucoup d'endroits élégants.

...

H: Il veut connaître beaucoup d'endroits élégants, j'en suis sûr.

F: J'ai entendu dire qu'il y aurait beaucoup de bruit.

...

H: Il y aura beaucoup de bruit, j'en suis sûr.

F: J'ai entendu dire qu'elles avaient réservé des chambres à l'hôtel Hilton.

...

H: Elles ont réservé des chambres à l'hôtel Hilton, j'en suis sûr.

F: J'ai entendu dire qu'il s'était fait des idées.

...

H: Il s'est fait des idées, j'en suis sûr.

4. Modèle: F: Tu monteras au deuxième étage.
H: Mais j'y suis déjà monté.
F: Tu monteras ta valise.
H: Mais je l'ai déjà montée.

C'est à vous!

F: Tu descendras au rez-de-chaussée.

...

H: Mais j'y suis déjà descendu.

F: Tu sortiras la voiture.

...

H: Mais je l'ai déjà sortie.

F: Tu descendras les valises.

...

H: Mais je les ai déjà descendues.

F: Tu retourneras à la plage.

...

H: Mais j'y suis déjà retourné.

F: Tu entreras dans ce club.

...

H: Mais j'y suis déjà entré.

5. Modèle: H: Pierre viendra.
F: Quand viendra Pierre?
H: Pierre écrira une lettre.
F: Quand Pierre écrira-t-il une lettre?

C'est à vous!

H: Le train a quitté la gare.

...

F: Quand le train a-t-il quitté la gare?

H: Le train arrivera.

...

F: Quand arrivera le train?

H: La police prendra des précautions.

...

F: Quand la police prendra-t-elle des précautions?

H: L'enfant de Jacques est né.

...

F: Quand est né l'enfant de Jacques?

H: Les filles ont félicité le professeur.

...

F: Quand les filles ont-elles félicité le professeur?

H: Ce gangster partira.

...

F: Quand partira ce gangster?

H: Les garçons ont trouvé l'argent.

...

F: Quand les garçons ont-ils trouvé l'argent?

Ecoutez et choisissez.

Brigitte ne s'est pas lavé le cou. Nous nous sommes dépêchés. Vous vous êtes inquiétée, Madame? Elles ne sont pas encore retournées à Paris. Vous avez sorti la voiture du garage? La Renault, nous l'avons sortie.

Cinquième leçon

EXERCICES

1. Modèle: F: Il n'a pas dansé.

H: Vous voyez, moi, j'aurais dansé.

F: Il n'est pas venu seul.

H: Vous voyez, moi, je serais venu seul.

C'est à vous!

F: Il n'a pas fumé.

...

H: Vous voyez, moi, j'aurais fumé.

F: Il n'a pas ri.

...

H: Vous voyez, moi, j'aurais ri.

F: Il n'est pas arrivé à l'heure.

...

H: Vous voyez, moi, je serais arrivé à l'heure.

F: Il n'a pas gardé son billet.

...

H: Vous voyez, moi, j'aurais gardé mon billet.

F: Il n'a pas trouvé l'hôpital.

...

H: Vous voyez, moi, j'aurais trouvé l'hôpital.

F: Il n'est pas parti.

...

H: Vous voyez, moi, je serais parti.

F: Il n'a pas compris tous les détails.

...

H: Vous voyez, moi, j'aurais compris tous les détails.

F: Il ne s'est pas baigné dans la mer.

...

H: Vous voyez, moi, je me serais baigné dans la mer.

2. Modèle: H: Elle n'est pas restée chez elle, elle n'a pas entendu le coup de téléphone.

F: Si elle était restée chez elle, elle aurait entendu le coup de téléphone.

C'est à vous!

H: Il n'a pas lu le journal, il n'a pas compris cette histoire.

...

F: S'il avait lu le journal, il aurait compris cette histoire.

H: Il n'a pas mis sa veste, il n'a pas pu entrer dans ce restaurant élégant.

...

F: S'il avait mis sa veste, il aurait pu entrer dans ce restaurant élégant.

H: Il n'a pas frappé, on n'a pas ouvert la porte.

...

F: S'il avait frappé, on aurait ouvert la porte.
H: Il n'a pas trouvé un bon hôtel, il ne s'est pas bien reposé.

...

F: S'il avait trouvé un bon hôtel, il se serait bien reposé.
H: Elle n'a pas été là, elle n'a pas vu la fête.

...

F: Si elle avait été là, elle aurait vu la fête.
H: Elle n'est pas née en novembre, elle ne reçoit pas de cadeaux.

...

F: Si elle était née en novembre, elle aurait reçu des cadeaux.

Tout est cher

(A színházi előadás kezdetét jelző három tompa ütés, majd halk drámai zene. Ez lassan elhalkul.) (30)

Acteur: Etre ou ne pas être, c'est la question.

M. Blagny: (en chuchotant) Tu vois bien chérie? (31)

Mme Blagny: (D'abord en chuchotant, puis de plus en plus fort): Oui, eui elles sont très bonnes, ces places. C'est normal, hein? Quand je pense que tu as donné 180 francs pour deux tickets. Il y a un an, on payait la moitié. Enfin, tout est cher maintenant.

Un spectateur: Chut!

M. Blagny: (il chuchote): Tu as entendu qu'ils venaient d'augmenter le prix de l'essence?

Mme Blagny: (d'abord en chuchotant, puis de plus en plus fort): Encore?! Alors le mazout va augmenter aussi. Si j'avais su cela, j'aurais choisi le chauffage électrique.

M. Blagny: Tu parles. L'électricité coûte encore plus cher. On n'aurait pas dû acheter tous tes appareils ménagers. (32)

Mme Blagny: Tu n'as pas honte de dire ça! Aujourd'hui par exemple, qu'est ce que j'aurais fait? S'il n'y avait pas eu l'aspirateur, je n'aurais pas pu nettoyer l'appartement. Sans le frigidaire, on n'aurait pas mangé ce soir, et si je n'avais pas lavé la vaisselle à la machine, on ne serait jamais arrivés au théâtre.

Le spectateur: Votre mari a raison. Vous n'auriez pas dû acheter cet appareil. (33)

Mme Blagny: Et n'oublie pas chérie, que j'ai fait la lessive ce matin. C'est ton linge à toi que j'ai lavé. Je me demande ce que tu m'aurais dit, si je ne t'avais pas donné une chemise propre pour le théâtre. Sans la machine à laver, tu serais resté devant la télé. . .

Le spectateur: Et nous aurions pu entendre ce que disent les acteurs.

Mme Blagny: . . . et tu aurais consommé de l'électricité. Heureusement que j'ai une cuisinière à gaz.

M. Blagny: J'ai lu que le prix du gaz augmenterait de 40 pour cent. (34)

Mme Blagny: C'est affreux! Si tu avais écouté ma pauvre mère, on aurait toujours la vieille cheminée, et . . . (35)

Le spectateur: Mais taisez-vous enfin!!

Mme Blagny: Il m'ennuie, ce type. (36)

M. Blagny: Il y a l'inflation, la crise de l'énergie, et lui, il veut voir sa pièce. J'ai toujours dit qu'on ne pouvait rien faire dans ce pays parce que les gens ne s'intéressent qu'à leurs propres problèmes. Ils ne font rien pour les autres.

Mme Blagny: C'est pour cela que tout est si cher.
(Drámai zene, amely lassan elhalkul)

EXERCICES

3. Modèle: H: Je n'ai pas travaillé et je n'ai pas gagné d'argent.

F: Si tu avais travaillé, tu aurais gagné de l'argent.

C'est à vous!

H: Je n'ai pas lu ce livre, je n'ai pas pu en parler.

...

F: Si tu avais lu ce livre, tu aurais pu en parler.

H: Je n'ai pas pris mes précautions, je ne suis pas arrivé à temps.

...

F: Si tu avais pris tes précautions, tu serais arrivé à temps.

H: Je ne suis pas arrivé à temps, je n'ai pas vu le bébé.

...

F: Si tu étais arrivé à temps, tu aurais vu le bébé.

H: Je ne suis pas resté à Paris, je n'ai pas rencontré ce monsieur.

...

F: Si tu étais resté à Paris, tu aurais rencontré ce monsieur.

H: Je n'ai pas fait la lessive, je n'ai pas trouvé de chemise propre.

...

F: Si tu avais fait la lessive, tu aurais trouvé une chemise propre.

H: Je n'ai pas fait cet exercice, je ne me suis pas ennuyé.

...

F: Si tu avais fait cet exercice, tu te serais ennuyé.

4. Modèle: F: Tu n'as pas honte d'avoir mangé avec des mains aussi sales?

E: Je sais que je n'aurais pas dû manger comme ça.

C'est à vous!

F: Tu n'as pas honte d'avoir chanté faux!

...

E: Je sais que je n'aurais pas dû chanter comme ça.

F: Tu n'as pas honte d'être parti sans dire au revoir.

...

E: Je sais que je n'aurais pas dû partir comme ça.

F: Tu n'as pas honte d'être rentré avec du linge sale.

...

E: Je sais que je n'aurais pas dû rentrer comme ça.

F: Tu n'as pas honte d'avoir fait tant de fautes?

...

E: Je sais que je n'aurais pas dû faire tant de fautes.

5. Modèle: H: Il a pris ses précautions, mais il a perdu son portefeuille.

F: S'il avait pris ses précautions, il n'aurait pas perdu son portefeuille.

C'est à vous!

H: Il avait peur de l'inflation, mais il a vendu sa maison.

...

F: S'il avait eu peur de l'inflation, il n'aurait pas vendu sa maison.

H: Lili était une femme moderne, mais elle n'a jamais voulu acheter une machine à laver automatique.

...

F: Si elle avait été une femme moderne, elle aurait voulu acheter une machine à laver automatique.

H: Ils sont arrivés à temps, mais ils n'ont pas pu entrer.

...

F: S'ils étaient arrivés à temps, ils auraient pu entrer.

H: Elle a fait la lessive, mais le linge est resté sale.

...

F: Si elle avait fait la lessive, le linge ne serait pas resté sale.

H: Le pays a consommé trop d'énergie, mais cela n'a pas posé de problème.

...

F: Si le pays avait consommé trop d'énergie, cela aurait posé de problèmes.

Ecoutez et choisissez.

Si le train avait été plus rapide ...

J'irais le voir si ...

Si vous étiez né en novembre ...

Si je m'étais couché plus tôt ...

Je n'aime pas ces histoires ...

Le manteau est sale ...

Sixième leçon

FEUILLETON

Pauvre Martin

III

Martin: Qu'est-ce que j'aurai à faire?

Narrateur: demande Patrick.

Directeur: Vous devez accompagner Miss Golding partout. Vous nous raconterez tout ce que vous aurez vécu avec elle, et ainsi, espérons-le, nous pourrions trouver l'homme de la bande.

Martin: Comment devrai-je vous tenir au courant?

Directeur: Ce n'est pas facile, elle va se méfier. Vous lui direz que vous êtes marié depuis peu de temps et que votre femme vous a demandé de lui écrire une carte postale de chaque ville.

Martin: Comment ma femme s'appellera-t-elle?

Directeur: Janine. Vous êtes d'accord? Bien sûr, c'est moi qui recevrai les cartes. Mais attention! Vous pouvez être certain que Denise lira aussi ce que vous aurez écrit. Ces cartes sont importantes, ainsi nous saurons toujours où elle se trouve. Tout est clair?

Martin: Où dois-je rencontrer Miss Golding?

Directeur: La rencontre aura lieu à l'Hôtel Odéon. A neuf heures du matin ... Allez, j'attends vos nouvelles, cher Martin. Et bonne chance!

Martin: Au revoir, Monsieur le ...

Narrateur: Mais le directeur lui coupe la parole.

Directeur: Janine.

(Ajtó csukódik)

Narrateur: Patrick sort du bureau, il est heureux de pouvoir enfin jeter sa cigarette. Sa première affaire importante! Il se sent plein d'énergie. Il n'y a qu'une seule chose qu'il ne comprend pas: pourquoi justement lui? C'est vrai qu'il est nouveau, mais on en aurait trouvé facilement d'autres qui sont aussi peu connus que lui. Pourquoi Lambert l'a-t-il choisi?
(Rövid zene)

A SUIVRE

EXERCICES

1. Modèle: E: Il m'a dit de me taire.

H: Alors, tu n'as qu'à te taire.

E: Il m'a dit d'apprendre les mots.

H: Alors, tu n'as qu'à les apprendre.

C'est à vous!

E: Il m'a dit de me coucher.

...

H: Alors, tu n'as qu'à te coucher.

E: Il m'a dit de laver le linge.

...

H: Alors, tu n'as qu'à le laver.

E: Il m'a dit de ma méfier.

...

H: Alors, tu n'as qu'à te méfier.

E: Il m'a dit de garder le brouillon.

...

H: Alors, tu n'as qu'à le garder.

E: Il m'a dit de féliciter le directeur.

...

H: Alors, tu n'as qu'à le féliciter.

E: Il m'a dit de visiter ces musées.

...

H: Alors, tu n'as qu'à les visiter.

2. Modèle: H: Vous avez entendu chaque chanson?
F: Non! Je n'ai entendu aucune chanson.

C'est à vous!

H: Avez-vous nettoyé chaque chambre?

...

F: Non, je n'ai nettoyé aucune chambre!

H: Vous souvenez-vous de chaque spectateur?

...

F: Non! Je ne me souviens d'aucun spectateur.

H: Avez-vous lavé chaque chemise?

...

F: Non! Je n'ai lavé aucune chemise.

H: Connaissez-vous ici chaque médecin?

...

F: Non! Je ne connais ici aucun médecin.

H: Avez-vous vu chaque tableau dans ce musée?

...

F: Non! Je n'ai vu aucun tableau dans ce musée.

H: Avez-vous vendu chaque billet?

...

F: Non! Je n'ai vendu aucun billet.

3. Modèle: F: Fais d'abord tes devoirs, puis tu pourras sortir.
E: Mais je voudrais sortir!
F: Tu sortiras quand tu auras fait tes devoirs.

C'est à vous!

F: Réfléchis d'abord, puis tu pourras parler.

E: Mais je voudrais parler!

...

F: Tu parleras quand tu auras réfléchi.

F: Écris d'abord cette lettre, puis tu pourras aller jouer.

E: Mais je voudrais aller jouer!

...

F: Tu iras jouer quand tu auras écrit cette lettre.

F: Nage d'abord 200 mètres, puis tu pourras jouer au ballon.

E: Mais je voudrais jouer au ballon!

...

F: Tu joueras au ballon quand tu auras nagé 200 mètres.

F: Mange d'abord les légumes, puis tu pourras avoir des fruits.

E: Mais je voudrais avoir de fruits!

...

F: Tu auras des fruits quand tu auras mangé les légumes.

F: Monte d'abord au cinquième étage, et là tu pourras voir un beau panorama.

E: Mais je voudrais voir le panorama!

...

F: Quand tu seras monté au cinquième étage, tu verras le panorama.

FEUILLETON

Pauvre Martin

IV

Martin: Ma chère Janine.

Ce matin on a visité Versailles. ³⁷ Louis XIV est resté fidèle à son nom, il nous a reçus avec un soleil magnifique. Moi, je suis toujours ébloui par la beauté et la richesse du château. ³⁸ J'aurais bien voulu me promener avec toi dans ce jardin merveilleux, tu aurais été enchanté de toutes ces belles fleurs et des fontaines. Je me demande pourquoi nous ne sommes jamais venus ici ensemble, ce n'est que 23 km de Paris. Affectueusement ton Patrick

A SUIVRE

Écoutez et choisissez.

Cette viande sent bon. J'ai oublié cette affaire, mais Roger s'en souvient très bien. Elles avaient perdu beaucoup de sang: tous les médecins passaient la nuit à l'hôpital. Sans ton pull, j'aurais froid. Il y avait cent hommes dans la salle. Qu'est que vous sentez? vous avez mal à la tête?

Pauvre Martin

IV

Martin: Ma chère Janine.

Ce matin on a visité Versailles. ③⑦ Louis XIV est resté fidèle à son nom, il nous a reçus avec un soleil magnifique. Moi, je suis toujours ébloui par la beauté et la richesse du château. ③⑧ J'aurais bien voulu me promener avec toi dans ce jardin merveilleux, tu aurais été enchanté de toutes ces belles fleurs et des fontaines. Je me demande pourquoi nous ne sommes jamais venus ici ensemble, ce n'est que 23 km de Paris.
Affectueusement ton Patrick

A SUIVRE

Ecoutez et choisissez.

Cette viande sent bon. J'ai oublié cette affaire, mais Roger s'en souvient très bien. Elles avaient perdu beaucoup de sang: tous les médecins passaient la nuit à l'hôpital. Sans ton pull, j'aurais froid. Il y avait cent hommes dans la salle. Qu'est que vous sentez? vous avez mal à la tête?

Septième leçon

dans laquelle nous vous présentons quelques dialogues très simples qui pourront vous être utiles en France (39)

À la papeterie

(Csengettyűs üzletajtó nyílik)

Un touriste
hongrois:
Vendeuse:

Je voudrais des cartes postales.
Tenez, elles se trouvent là-bas, vous n'avez qu'à choisir.
(Rövid zene) (40)

Le touriste
hongrois:
Vendeuse:
Le touriste
hongrois:

Ces six cartes, s'il vous plaît.
Les six cartes, 4 francs 80, Monsieur.

Vendeuse:
Le touriste
hongrois:
Vendeuse:

Voilà.
Ce n'est que 4 francs 20, Monsieur.
Oh, excusez-moi. Je ne vous ai pas bien comprise. Vous savez, je suis étranger, et vous parlez trop vite. Je vous dois combien encore?
60 centimes.

Le touriste
hongrois:
Vendeuse:
Le touriste
hongrois:
Vendeuse:

Les voilà. Et excusez-moi, s'il vous plaît.
Il n'y a pas de mal. (41)

Le touriste
hongrois:
Une dame:

Ah oui, j'allais oublier . . . Vous avez des timbres?
Non, Monsieur. Allez dans un tabac ou à la poste.
(utcai forgalom zaja)

S'il vous plaît, Madame, est-ce qu'il y a un bureau de poste par ici?
Oui, il y en a un pas loin d'ici, rue Cujas. C'est la deuxième rue à droite.

À la poste

Le touriste
hongrois:
Employée:

Mademoiselle, s'il vous plaît. Qu'est-ce qu'il faut comme timbre sur une carte postale pour la Hongrie?
Un timbre à 1 franc 20.

Le touriste
Hongrois:
Employée:
Le touriste
hongrois:
Employée:

Et sur une lettre?
1 franc 70.
Alors, donnez-moi 6 timbres à 1 fr 20 et trois à 1 fr 70.
Voilà. Ça fait 12 fr 60.
(Apró pényz csörgés a pulton)

Le touriste
hongrois:
Employée:

Merci. Au revoir.
Merci. Au revoir Monsieur.

À la pharmacie (42)

(Csengettyűs üzletajtó nyílik)

Pharmacien: Bonjour Monsieur. Que désirez-vous?
Le touriste hongrois: J'ai mal aux dents. Pourriez-vous me donner quelque chose pour calmer la douleur? Je souffre horriblement. (43)
Pharmacien: Mais vous devriez aller voir votre dentiste, cher Monsieur.

Le touriste hongrois: Vous savez, je suis étranger, je n'ai pas tellement les moyens... (44)
Pharmacien: Je comprends. Bon je vous propose ceci. Vous en prenez un comprimé chaque fois que avez mal. Mais attention! C'est un médicament très fort, n'en prenez pas plus de trois par jour. Et ça va vous couper l'appétit.

Le touriste hongrois: Mais c'est magnifique! (45)
Pharmacien: Comment?

Le touriste hongrois: Oh, rien. Ce n'est pas important, je disais ça comme ça.
Pharmacien: Voilà. Vous payez à la caisse, s'il vous plaît.

Le touriste hongrois: Merci!
(poénzene)

Huitième leçon

CHEZ LE MÉDECIN

- Étranger: Cher ami, vous parlez certainement très bien le français, mais, comme tous les étrangers, vous devez avoir quelquefois des difficultés. Si vous ne comprenez pas certains mots, n'hésitez pas à demander ce qu'ils signifient. Moi, je fais toujours ainsi depuis le jour où il m'est arrivé la pénible histoire que voici.
- Il y a deux ans, je suis tombé malade à Paris, j'ai dû aller chez le médecin. (46)
- (Rövid zene)
- Médecin: Bonjour Monsieur. Où avez-vous mal?
- Étranger: Je ne me sens pas bien. J'ai mal à la gorge et j'ai de la fièvre.
- Médecin: On va voir ça. Ouvrez la bouche, s'il vous plaît.
- Étranger: Aa-aa-a
- En effet, vous avez une angine.
- Étranger: Oh là là! (47)
- Médecin: N'ayez pas peur, ce n'est pas grave. Si vous restez au lit, dans trois jours vous serez de nouveau en pleine forme. (48)
- Étranger: Pour moi, c'est grave. Vous savez, je suis étranger et je suis venu à Paris pour une quinzaine de jours. Alors, ce n'est pas drôle de garder la chambre, au lieu de se promener dans la ville.
- Médecin: Ah, vous n'êtes pas français. Vous parlez très bien notre langue. Je dirais même que vous n'avez aucun accent.
- Étranger: Vous êtes très aimable, Docteur.
- Médecin: Eh bien, soyez tranquille. Je vais vous donner quelque chose qui vous guérira très vite. (49) Des suppositoires. Vous savez ce que c'est?
- Étranger: Qu'est-ce que ça pourrait bien être? Je n'avais jamais entendu ce mot. Je connaissais les comprimés, les piqûres . . . Ça doit être quelque chose comme des gouttes. Et j'ai dit à haute voix: (50)
- Mais bien sûr. Il faut se gargariser avec, n'est-ce pas? J'ai vu que le médecin se retenait pour ne pas rire.
- Médecin: Pas exactement. Le pharmacien va vous expliquer comment il faut s'en servir.
- Étranger: Avant d'aller chez le pharmacien (51), je suis rentré à mon hôtel. J'ai ouvert mon dictionnaire français-hongrois et j'ai tout de suite compris que j'aurais mieux fait de reconnaître qu'il y a des mots que j'ignore. (Poénzene)

EXERCICES

1. Modèle: F: Vous êtes parti sans avoir téléphoné à Jean?
H: Soyez tranquille, je lui ai téléphoné avant de partir.

C'est à vous!

F: Vous vous êtes décidé sans avoir beaucoup réfléchi?

...

H: Soyez tranquille, j'ai beaucoup réfléchi avant de me décider.

F: Vous êtes allé au théâtre sans avoir lu la pièce?

...

H: Soyez tranquille, j'ai lu la pièce avant d'aller au théâtre.

F: Vous avez quitté la maison sans avoir fermé les fenêtres?

...

H: Soyez tranquille, j'ai fermé les fenêtres avant de quitter la maison.

F: Vous avez bu du cognac sans avoir mangé quelque chose?

...

H: Soyez tranquille, j'ai mangé quelque chose avant de boire du cognac.

F: Vous vous êtes couché sans avoir écouté les informations?

...

H: Soyez tranquille, j'ai écouté les informations avant de me coucher.

F: Vous êtes monté dans la chambre sans avoir rempli la fiche?

...

H: Soyez tranquille, j'ai rempli la fiche avant de monter dans ma chambre.

2. Modèle: H: Ne prends pas ce médicament, si tu n'as rien mangé.

F: Avant de prendre ce médicament, mange quelque chose.

C'est à vous!

H: Ne va pas chez Pierre, si tu ne lui as pas téléphoné.

...

F: Avant d'aller chez Pierre, téléphone-lui.

H: Ne sors pas, si tu n'as pas encore lavé la vaisselle.

...

F: Avant de sortir, lave la vaisselle.

H: Ne commence pas à manger, si tu ne t'es pas lavé les mains.

...

F: Avant de commencer à manger, lave-toi les mains.

H: Ne te baigne pas, si tu n'as pas encore pris une douche.

...

F: Avant de te baigner, prends une douche.

H: Ne te couche pas, si tu ne t'es pas lavé.

...

F: Avant de te coucher, lave-toi.

H: N'accepte pas cette invitation, si tu n'as pas encore appris à parler français.

...

F: Avant d'accepter cette invitation, apprends à parler français.

3. Modèle: H: Il reste chez lui, il ne veut pas travailler.

F: Il devrait travailler au lieu de rester chez lui.

C'est à vous!

H: Elle rit tout le temps, elle ne veut pas parler.

...

F: Elle devrait parler au lieu de rire tout le temps.

H: Ils se reposent, ils ne veulent pas aller à la bibliothèque.

...

F: Ils devraient aller à la bibliothèque au lieu de se reposer.

H: Elle passe tout son temps au café, elle ne veut pas se promener.

...

F: Elle devrait se promener au lieu de passer tout son temps au café.

H: Elle prend tout le temps des médicaments, elle ne veut pas faire du sport.

...

F: Elle devrait faire du sport au lieu de prendre tout le temps des médicaments.

H: Elle pleure, elle ne veut pas reconnaître sa faute.

...

F: Elle devrait reconnaître sa faute, au lieu de pleurer.

H: Il parle toujours des difficultés, il ne veut rien faire.

...

F: Il devrait faire quelque chose au lieu de parler toujours des difficultés.

4. Modèle: F: Je vous téléphonerai quand il y aura des nouvelles. Ça ne vous dérange pas?

H: Pas du tout. N'hésitez pas à me téléphoner quand il y aura des nouvelles.

C'est à vous!

F: Je vous écrirai quand j'aurai des problèmes. Ça ne vous dérange pas?

...

H: Pas du tout. N'hésitez pas à m'écrire quand vous aurez des problèmes.

F: Je reviendrai quand j'aurai fini mon travail. Ça ne vous dérange pas?

...

H: Pas du tout. N'hésitez pas à revenir quand vous aurez fini votre travail.

F: Je parlerai au directeur quand j'aurai des difficultés. Ça ne vous dérange pas?

...

H: Pas du tout. N'hésitez pas à parler au directeur quand vous aurez des difficultés.

F: Je vous demanderai la clé quand j'en aurai besoin. Ça ne vous dérange pas?

...

H: Pas du tout. N'hésitez pas à me demander la clé quand vous en aurez besoin.

F: Je vous téléphonerai quand j'aurai besoin de vous. Ça ne vous dérange pas?

...

H: Pas du tout. N'hésitez pas à me téléphoner quand vous aurez besoin de moi.

5. Modèle: H: N'ayez pas peur, encore une semaine et vous pourrez partir.
F: Il dit que je pourrai partir dans une semaine.

C'est à vous!

H: N'ayez pas peur, encore quelques jours, et vous serez en pleine forme.

...

F: Il dit que je serai en pleine forme dans quelques jours.

H: N'ayez pas peur, dix minutes encore et vous apprendrez ce qui s'est passé.

...

F: Il dit que j'apprendrai dans dix minutes ce qui s'est passé.

H: N'ayez pas peur, deux ans encore, et vous parlerez cette langue sans accent.

...

F: Il dit que je parlerai cette langue sans accent dans deux ans.

H: N'ayez pas peur, quinze jours encore, et vous serez, à la maison.

...

F: Il dit que je serai à la maison dans quinze jours.

H: N'ayez pas peur, vingt-quatre heures encore, et vous comprendrez tout.

...

F: Il dit que je comprendrai tout dans vingt-quatre heures.

6. Modèle: F: Il y a huit jours que tu as reçu cette lettre, n'est-ce pas?
H: En effet, il y a huit jours que je l'ai reçue.

C'est à vous!

F: Il y a un an que tu t'es marié, n'est-ce pas?

...

H: En effet, il y a un an que je me suis marié.

F: Il y a deux heures qu'il t'a téléphoné, n'est-ce pas?

...

H: En effet, il y a deux heures qu'il m'a téléphoné.

F: Il y a trois semaines que tu as invité Jean-Marc, n'est-ce pas?

...

H: En effet, il y a trois semaines que je l'ai invité.

F: Il y a cinq ans que tu as quitté l'école, n'est-ce pas?

...

H: En effet, il y a cinq ans que je l'ai quittée.

F: Il y a une dizaine de jours que vous êtes arrivés, n'est-ce pas?

...

H: En effet, il y a une dizaine de jours que nous sommes arrivés.

F: Il y a quinze jours que tu as envoyé l'argent, n'est-ce pas?

...

H: En effet, il y a quinze jours que je l'ai envoyé.

7. Modèle: H: Elle a commencé à travailler sérieusement, il y a un an.
F: Oui, oui, elle travaille sérieusement depuis un an.

C'est à vous!

H: Ils ont commencé à apprendre la littérature il y a trois ans.

...

F: Oui, oui, ils apprennent la littérature depuis trois ans.

H: Ils ont commencé à faire du sport il y a six mois.

...

F: Oui, oui, ils font du sport depuis six mois.

H: Elles ont commencé à avoir peur il y a trois jours.

...

F: Oui, oui, elles ont peur depuis trois jours.

H: Il a commencé à prendre ces médicaments il y a une quinzaine de jours.

...

F: Oui, oui, il prend ces médicaments depuis une quinzaine de jours.

H: Elle a commencé à se sentir malade il y a huit jours.

...

F: Oui, oui, elle se sent malade depuis huit jours.

H: Ils ont commencé à réfléchir sur cet exercice il y a dix minutes.

...

F: Oui, oui, ils réfléchissent sur cet exercice depuis dix minutes.

(zène)

FEUILLETON

Pauvre Martin

V

Martin: Ma chère Janine,

Après avoir quitté le château de Versailles, nous avons repris la voiture, et voilà: nous sommes arrivés à Chartres afin de visiter la cathédrale. (52) (53) Tu sais bien que je me moque souvent des touristes qui se sentent obligés d'entrer dans chaque église, mais j'avoue que je suis resté bouche bée devant cette merveille de l'art gothique. Et les vitraux!

8. Modèle: H: Tu lui as écrit avant de quitter la France?
E: Non, je lui ai écrit après avoir quitté la France.

C'est à vous!

H: Tu as pris une douche avant de nager?

...

E: Non, j'ai pris une douche après avoir nagé.

H: Tu as lu le roman avant de voir ce film?

...

E: J'ai lu le roman après avoir vu le film.

H: Tu as commencé à apprendre le français avant de visiter le pays.

...

E: Non, j'ai commencé à apprendre le français après avoir visité le pays.

Pauvre Martin

V

Martin: Ma chère Janine,

Après avoir quitté le château de Versailles, nous avons repris la voiture, et voilà: nous sommes arrivés à Chartres afin de visiter la cathédrale. (52) (53) Tu sais bien que je me moque souvent des touristes qui se sentent obligés d'entrer dans chaque église, mais j'avoue que je suis resté bouche bée devant cette merveille de l'art gothique. Et les vitraux!

8. Modèle: H: Tu lui as écrit avant de quitter la France?

E: Non, je lui ai écrit après avoir quitté la France.

C'est à vous!

H: Tu as pris une douche avant de nager?

...

E: Non, j'ai pris une douche après avoir nagé.

H: Tu as lu le roman avant de voir ce film?

...

E: J'ai lu le roman après avoir vu le film.

H: Tu as commencé à apprendre le français avant de visiter le pays.

...

E: Non, j'ai commencé à apprendre le français après avoir visité le pays.

H: Tu t'es inquiété avant d'écrire la composition de mathématiques.

...

E: Non, je me suis inquiété après avoir écrit la composition de mathématiques.

H: Tu t'es lavé les mains avant de déjeuner?

...

E: Non, je me suis lavé les mains après avoir déjeuné.

Ecoutez et choisissez.

Tu devrais aller travailler ...

J'ai fermé les fenêtres de ma chambre ...

En France on mange de la viande ...

Je n'hésiterai pas ...

Ils ont envoyé le télégramme ...

Je crois que cet appareil ...

Neuvième leçon

FEUILLETON

Pauvre Martin

VI

Patrick: Ma chère Janine, cette fois tu dois te contenter d'une lettre: on a quitté le Mont Saint-Michel sans acheter de cartes postales. Je t'assure que je n'oublierai jamais ce lieu, et pas seulement parce qu'on dit que c'est le plus beau site de la France. Après la visite de l'abbaye on s'est installés dans un petit restaurant. Nous étions en train de manger des moules (et elles étaient délicieuses) quand un jeune garçon est entré dans la salle et a demandé à haute voix:

Le jeune

garçon:

Est-ce qu'il y a des Anglais ici?

Patrick:

Mademoiselle Golding s'est levée tout de suite.

Le jeune

garçon:

Vous avez une Austin blanche, Mademoiselle?

Miss Golding:

Oui. Pourquoi?

Le jeune

garçon:

Venez vite, si vous voulez la revoir.

(Egész rövid suspense-zene)

Patrick:

Mlle Golding a jeté un billet de 100 francs sur la table et on s'est mis à courir vers l'endroit où on avait laissé la voiture. Et là, nous n'en croyions pas nos yeux. Sur ce terrain encore plein de voitures quelques heures avant, il n'y en avait aucune autour de notre pauvre Austin elle était là toute seule. C'est d'ailleurs à ce moment là que nous avons vu qu'elle avait les roues dans l'eau!

Le jeune

garçon:

Dépêchez-vous! On ne plaisante pas avec la marée. Elle monte très vite. Vous auriez dû apercevoir les panneaux.

Patrick:

En effet, il y avait là des panneaux d'avertissement sur lesquels on pouvait lire l'heure de la marée haute.

Le jeune

garçon:

Elle sait nager, votre voiture? Qu'est-ce que vous attendez? Allez, partez.

(Beindítnak egy autót, majd egyenletes autómotorzaj)

Patrick:

Plus tard dans la voiture, Mlle Golding m'a dit que j'aurais besoin de prendre un bain de soleil, et elle s'est mise à rire. Je n'ai pas compris jusqu'au moment où, dans la salle de bains, je me suis regardé dans la glace et j'ai vu que j'étais tout blanc. Plus blanc que la voiture. Et pourtant je l'ai lavée avant de monter dans ma chambre d'hôtel. Je pense beaucoup à toi.

Affectueusement Patrick

Post scriptum: Mlle Golding a gardé son sang-froid pendant toute cette histoire! Quelle femme extraordinaire!
(zene)

EXERCICES

1. Modèle: H: Après la visite de l'église, on s'est installé dans un restaurant.
F: Après avoir visité l'église, on s'est installé dans un restaurant.

C'est à vous!

H: Après l'achat de cette maison, ils sont restés à la campagne.

...

F: Après avoir acheté cette maison, ils sont restés à la campagne.

H: Après le lavage de la voiture, il est monté chez lui.

...

F: Après avoir lavé la voiture, il est monté chez lui.

H: Après la fin de la leçon, le professeur m'a appelé dans son bureau.

...

F: Après avoir fini la leçon, le professeur m'a appelé dans son bureau.

H: Après le dîner, on s'est mis à danser.

...

F: Après avoir dîné, on s'est mis à danser.

H: Après le commencement du travail, elle est tombée malade.

...

F: Après avoir commencé le travail, elle est tombée malade.

H: Après le travail, j'ai dû me reposer.

...

F: Après avoir travaillé, j'ai dû me reposer.

2. Modèle: F: Avez-vous participé à cette excursion?

H: Malheureusement pas. C'est pourtant une excursion à laquelle j'aurais bien voulu participer.

C'est à vous!

F: Avez-vous participé à cette conférence?

...

H: Malheureusement pas. C'est pourtant une conférence à laquelle j'aurais bien voulu participer.

F: Avez-vous participé à ce voyage?

H: Malheureusement pas. C'est pourtant un voyage auquel j'aurais bien voulu participer.

F: Avez-vous participé à ce travail?

...

H: Malheureusement pas. C'est pourtant un travail auquel j'aurais bien voulu participer.

F: Avez-vous participé à cette expédition?

...

H: Malheureusement pas. C'est pourtant une expédition à laquelle j'aurais bien voulu participer.

Ecoutez et choisissez.

Dépêchez-vous!!

Qu'est-ce que vous attendez?

La voiture avait les roues dans l'eau!

Elle était en train de manger des moules!

Et on dit que c'est le plus beau site de la France. (!)

Elle a jeté un billet de cent francs sur la table.

UN MINISTRE FRANÇAIS À BUDAPEST

(Telefonbúgás, majd felveszik a kagylót)

Le ministre: Allô Simone? C'est Paul à l'appareil. (A telefonból gyorsított magnóhang magas hangon halandzsázik, kérdő hangletéssel) Oui, oui, je suis à Budapest, on a atterri à 5 heures moins le quart. (A telefonból rövid kérdés) Non, il n'y a pas eu de problèmes, le vol a été très agréable. (Rövid halandzsa-kérdés). Ah non, tu sais, ce n'est pas long du tout, puis il y a Georges et Lucien qui m'accompagnent, avec eux on ne s'ennuie jamais. (Rövid halandzsa kérdés) C'est mon collègue hongrois qui nous attendait à l'aéroport, c'est un homme très aimable. (Rövid halandzsa-kérdés). Mais non, je suis déjà à l'hôtel. (Rövid halandzsa-kérdés). Les entretiens? On les commencera demain matin, et selon le programme on les terminera vendredi après-midi. (Rövid halandzsa-kérdés) Pardon? (Még rövidebb halandzsa) Le chef du Gouvernement? Oui, oui, il me recevra. Bon, je vais te quitter parce que ce soir, ils nous offrent un grand dîner, on a invité plus de cent personnes, alors il faut que je m'y prépare. (Rövid halandzsa) Ne t'inquiète pas, chérie, tout va bien. (Rövid halandzsa-kérdés) Oui, c'est ça, vendredi soir. Bon, allez . . . à vendre!

PARIS SOIR

M. Leroux à Budapest (54)

Budapest, le 29 mars 1982. M. Paul Leroux, ministre de l'Economie et des Finances est arrivé mercredi à Budapest (55) il est accompagné de MM. Georges Duroy et Lucien Lévy, ses proches collaborateurs. L'avion s'est posé peu avant 17 heures à l'aéroport de la capitale hongroise où M. Leroux a été salué par le ministre hongrois des Finances le président de la Banque Nationale de Hongrie. (56) Au cours de la soirée les deux ministres participent à un dîner auquel plus de cent personnes ont été invités. (57) Les entretiens officiels, commencés ce matin, seront terminés vendredi. (58) Durant son séjour, le ministre français sera reçu par le président du Conseil et par le premier Secrétaire du Parti Socialiste Ouvrier Hongrois. (Gong)

EXERCICES

1. Modèle: H: La porte a été fermée.
 F: Qui a fermé la porte?
 H: La porte sera fermée.
 F: Qui fermera la porte?

C'est à vous!

H: Le télégramme a été envoyé hier soir.

...

F: Qui a envoyé le télégramme hier soir?

H: L'invitation a été refusée.

...

F: Qui a refusé l'invitation?

H: Le voyage sera organisé en novembre?

...

F: Qui organisera le voyage en novembre?

H: Le dîner sera préparé pour douze personnes.

...

F: Qui préparera le dîner pour douze personnes?

H: Le linge sera lavé à la machine.

...

F: Qui lavera le linge à la machine?

H: Le travail a été commencé lundi matin.

...

F: Qui a commencé le travail lundi matin?

2. Modèle: F: La voiture a été conduite par un conducteur hongrois.

H: Oui, c'est un chauffeur hongrois qui a conduit la voiture.

C'est à vous!

F: La maison a été achetée par une famille américaine.

...

H: Oui, c'est une famille américaine qui a acheté la maison.

F: M. Leroux a été reçu par un ministre hongrois.

...

H: Oui, c'est un ministre hongrois qui a reçu M. Leroux.

F: Cette pièce sera jouée par un théâtre hongrois.

...

H: Oui, c'est un théâtre hongrois qui jouera cette pièce.

F: La cathédrale sera visitée par un groupe de touristes.

...

H: Oui, c'est un groupe de touristes qui a visité la cathédrale.

F: Pierre sera attendu par un ami anglais.

...

H: Oui, c'est un ami anglais qui attendra Pierre.

3. Modèle: H: On attend M. Leroux.

F: Il est attendu.

C'est à vous!

H: On a attendu Mme Dory.

...

F: Elle a été attendue.

H: On attendra Mlle Dubois.

...

F: Elle sera attendue.

H: On attendait Jean à l'aéroport.

...

F: Il était attendu à l'aéroport.

H: On attendait Laurent et Jacques à l'aéroport.

...

F: Ils étaient attendus à l'aéroport.

H: On attendra les acteurs devant le théâtre.

...

F: Les acteurs seront attendus à l'aéroport.

H: On a attendu les filles devant l'école.

...

F: Les filles ont été attendues devant l'école.

4. Modèle: F: Le directeur présentera l'école.

H: L'école sera présentée par le directeur.

C'est à vous!

F: Mes parents ont réservé la chambre 13.

...

H: La chambre 13 a été réservée par mes parents.

F: La police a trouvé ton chien.

...

H: Ton chien a été trouvé par la police.

F: Le médecin examinera tous les malades.

...

H: Tous les malades seront examinés par le médecin.

F: Les spectateurs apprécieront cet acteur.

...

H: Cet acteur sera apprécié par les spectateurs.

F: Jean-Marc écrira cette lettre importante.

...

H: Cette lettre importante sera écrite par Jean-Marc.

F: Les meilleurs spécialistes ont préparé ces entretiens.

...

H: Ces entretiens ont été préparés par les meilleurs spécialistes.

5. Modèle: F: Il a été examiné par le professeur.

H: Non, il n'a pas été examiné.

C'est à vous!

F: Elles ont été saluées par le directeur.

...

H: Non, elles n'ont pas été saluées.

F: Ce programme a été étudié par le chef.

...

H: Non, ce programme n'a pas été étudié.
F: Ce devoir a été expliqué par votre collègue.

...
H: Non, ce devoir n'a pas été expliqué.
F: Ces fiches ont été remplies par vos enfants.

...
H: Non, ces fiches n'ont pas été remplies.
F: Ce match a été gagné par les Hongrois.

...
H: Non, ce match n'a pas été gagné.
F: Ce garçon a été aidé par ses amis.

...
H: Non, ce garçon n'a pas été aidé.

6. Modèle: H: J'ai invité Marie à dîner.
H₁: Que dit Marie?
F: J'ai été invitée à dîner.

C'est à vous!

H: On accompagnera les invités.
H₁: Que disent les invités?

...
F: Nous serons accompagnés.
H: Nous accompagnons les malades.
H₁: Que disent les malades?

...
F: Nous sommes accompagnés.
H: Le ministre recevra Mme Petit.
H₁: Que dit Mme Petit?

...
F: Je serai reçue par le ministre.
H: Des jeunes filles en blanc ont salué le ministre.
H₁: Que dit le ministre?

...
H: J'ai été salué par des jeunes filles en blanc.
H: On conduira Mlle Legrand à l'aéroport.
H₁: Que dit Mlle Legrand?

...
F: Je serai conduite à l'aéroport.
H: On ne t'écouterà pas.
H₁: Qu'est-ce que tu dis?

...
F: Je ne serai pas écoutée.

7. Modèle: F: Un avion vient d'atterrir.
H: Cet avion aurait dû atterrir beaucoup plus tôt.

C'est à vous!

F: Les entretiens officiels viennent de commencer.

...
H: Ces entretiens auraient dû commencer beaucoup plus tôt.
F: Les deux ministres viennent de se rencontrer.

...
H: Ces deux ministres auraient dû se rencontrer beaucoup plus tôt.
F: Une rencontre entre les deux hommes vient d'avoir lieu.

...
H: Cette rencontre entre les deux hommes aurait dû avoir lieu beaucoup plus tôt.

F: Un journaliste hongrois vient de faire une interview avec le président français.

...
H: Ce journaliste aurait dû faire une interview beaucoup plus tôt.
F: Un camion vient d'arriver.

...
H: Ce camion aurait dû arriver beaucoup plus tôt.

8. Modèle: F: A côté du café, il y a un tabac.
H: Tu connais le café à côté duquel il y a un tabac?

C'est à vous!

F: Près du lac il y a un aéroport.

...
H: Tu connais le lac près duquel il y a un aéroport?
F: En face de l'hôtel il y a un bureau de poste.

...
H: Tu connais l'hôtel en face duquel il y a un bureau de poste.
F: Au milieu du parc il y a une fontaine.

...
H: Tu connais le parc au milieu duquel il y a une fontaine?
F: Au-dessus du cinéma il y a une école de danse.

...
H: Tu connais le cinéma au-dessus duquel il y a une école de danse.
F: A côté de la maison il y a une pharmacie.

...
H: Tu connais la maison à côté de laquelle il y a une pharmacie.
F: En face de l'école il y a une boulangerie.

...
H: Tu connais l'école en face de laquelle il y a une boulangerie.
(Rövid zene)

EXERCICE DE COMPREHENSION

F: Il est quatre heures de l'après-midi quand l'avion arrive au-dessus de Ferihegy. Il y a beaucoup de gens à l'aéroport quand l'appareil se pose.

Ils sont curieux parce que c'est la première fois qu'un premier ministre italien est invité en Hongrie. La porte de l'avion s'ouvre, et le premier ministre descend l'escalier. Il est salué d'abord par son collègue hongrois. Celui-ci lui présente plusieurs ministres hongrois qui sont très contents de rencontrer l'homme d'Etat italien, puis ils montent dans les Mercedes qui les attendent. Les journalistes qui veulent faire une interview avec le premier italien ne réussissent pas à l'approcher, mais le chef du protocole leur promet qu'ils pourront participer à la conférence de presse qui aura lieu mardi soir. Les voitures de la délégation traversent la capitale pour arriver à l'Hôtel Hilton. Beaucoup de Budapestois sont ennuyés parce que la circulation est bloquée, et ainsi ils ne peuvent pas rentrer après leur travail aussi vite que les autres jours.
(Rövid zene)

FEUILLETON

Pauvre Martin (60) (61)
VII

Martin: Nice, le 14 avril 1982

Ma chère Janine,
J'espère que tu as déjà reçu ma carte de Cannes. Après une journée désagréable, nous continuons notre voyage sur la Côte d'Azur. Désagréable parce que j'ai dû aller chez le dentiste qui m'a arraché une dent. Il a dit qu'elle était tellement mauvaise qu'il n'était plus possible de la plomber. Il m'a fait une piqûre, mais j'ai eu mal quand même. Nos enfants se laveront les dents après chaque repas!

Ton Patrick

Post-scriptum: La température est montée au-dessus de 25 degrés, mais le ciel est resté gris.

Ecoutez et choisissez.

Vous étiez accompagné?

C'est mon collègue que j'attendais.

Ne t'inquiète pas, tout va bien.

Les entretiens? On les a commencés ce matin.

Voilà quelques photos des voyages auxquels nous avons participé.

Elle a été invitée par le gouvernement français.

LE PIRATE DE L'AIR

(Repülőtér halljának zaja. Hangosbmondó szignálja, majd hangszóróból): Vol Air France à destination de Prague, embarquement porte 4. (Rövid zene) (62)

Une vieille dame: Vous ne vous sentez pas bien, jeune homme?

Le jeune

homme: C'est la première fois que je prends l'avion.

Voix de l'hôtesse de l'air: Mesdames et messieurs, le commandant Doiseau et tout l'équipage vous souhaitent un bon voyage à bord de notre Airbus. Vous êtes priés d'attacher vos ceintures et d'éteindre vos cigarettes. (63)

(hangszóróból): (repülőgép zaja) (64)

La vieille dame: N'ayez pas peur, mon petit. C'est un peu pénible quand on décolle, mais après c'est très agréable. . .

(erős gépzaj).

Ça y est. Comme on monte vite! Ça va, jeune homme?

Le jeune

homme: Je ne sais pas ce que j'ai . . . On peut encore descendre? (65)

La vieille dame: A 8000 km d'altitude? Soyez tranquille: ce vol ne dure pas longtemps, dans une heure on sera à Prague. (67)

Le jeune

homme: Pour moi, ce sera long. Je vais à Budapest.

La vieille

dame: Pourquoi n'avez-vous pas pris un avion direct? (68)

Le jeune

homme: Oh, excusez-moi, mais je dois . . .

homme:

(Rövid suspense-zene)

H:

Le jeune homme se lève et s'en va rapidement.

(Rövid suspense-zene)

H:

Quelques minutes plus tard. (69)

Voix de

l'hôtesse de l'air (hangszóróból): Mesdames et messieurs, nous ne pourrons pas atterrir en Tchécoslovaquie, nous sommes obligés d'aller jusqu'à Budapest. Nous vous demandons tout e votre compréhension. (70)

La vieille

dame: On a été détournés! C'est affreux! Ce jeune homme est un pirate de l'air Oh mon Dieu!

(Rövid drámai zene) (71)

H:

Le jeune homme revient.

Le jeune

homme: Ça va beaucoup mieux maintenant.

La vieille dame: Vous n'avez pas honte de revenir comme si rien ne s'était passé?! Au secours! Assassin! Terroriste! Au secours!

(elle crie encore)

Le jeune

homme: Mais Madame, qu'avez-vous, qu'est-ce que . . . oh, ça recommence, excusez-moi, mais cette colique. . . (72)

H:

Il s'en va très-très rapidement.

La vieille dame: Voix de l'hôtesse de l'air (hang-szóróbból): (elle crie) Ne le laissez pas partir! Il va tuer le pilote. (nagyon drámai rövid zene) (73) Mesdames et messieurs, dans quelques instants on va atterrir à l'aéroport de Budapest. Dès que les conditions météorologiques au-dessus de Prague se seront améliorées, nous reprendrons notre vol. Veuillez nous excuser pour ce détour. (poénzene)

EXERCICES

1. Modèle: F: Dis à ton ami de te téléphoner tout de suite après son arrivée.
H: Téléphone-moi dès que tu seras arrivé.

C'est à vous!

F: Dis à ton ami d'aller au supermarché tout de suite après le déjeuner.
H: Va au supermarché dès que tu auras déjeuné.
F: Dis à ton ami de prendre un taxi tout de suite après la fin du travail.
...
H: Prends un taxi dès que tu auras fini le travail.
F: Dis à ton ami d'écrire tout de suite après son installation à Paris.
...
H: Écris-moi dès que tu te seras installé à Paris.
F: Dis à ton ami qui est pilote de quitter l'appareil tout de suite après l'atterrissage.
...
H: Quitte l'appareil dès que tu auras atterri.
F: Dis à ton ami de se reposer tout de suite après la préparation du dîner.
...
H: Repose-toi dès que tu auras préparé le dîner.

2. Modèle: H: Téléphone-moi dès que tu seras arrivé.
H₁: D'accord. Je te téléphonerai dès que je serai arrivé.

C'est à vous!

H: Va au supermarché dès que tu auras déjeuné.
...
H₁: D'accord. J'irai supermarché dès que j'aurai déjeuné.
H: Prends un taxi dès que tu auras fini le travail.
...
H₁: D'accord. Je prendrai un taxi dès que j'aurai fini le travail.
H: Écris-moi dès que tu te seras installé à Paris.
...
H₁: D'accord. Je t'écrirai dès que je me serai installé à Paris.
H: Quitte l'appareil dès que tu auras atterri.
...
H₁: D'accord. Je quitterai l'appareil dès que j'aurai atterri.

H: Repose-toi dès que tu auras préparé le dîner.

H₁: D'accord. Je me reposerai dès que j'aurai préparé le dîner.

3. Modèle: H: Jean n'a pas compris cette histoire.
F: Il va la comprendre, j'en suis sûre.

C'est à vous!

H: Les dames n'ont pas attaché leurs ceintures.

F: Elles vont les attacher, j'en suis sûre.
H: L'avion n'a pas décollé.

F: Il va décoller, j'en suis sûre.
H: Les conditions ne se sont pas améliorées

F: Elles vont s'améliorer, j'en suis sûre.
H: Le pirate n'a pas été trouvé.

F: Il va être trouvé, j'en suis sûre.
H: Cette dent n'a pas été plombée.

F: Elle va être plombée, j'en suis sûre.
H: Cet homme ne s'est pas tu.

F: Il va se taire, j'en suis sûre.

4. Modèle: F: Daniel n'a pas pris l'avion direct.
E: Pourquoi n'as-tu pas pris l'avion direct?
F: M. Boudin n'a pas pris l'avion direct.
E: Pourquoi n'avez-vous pas pris l'avion direct?

C'est à vous!

F: Une vieille dame n'a pas accepté le billet.

E: Pourquoi n'avez-vous pas accepté le billet?
F: Le pilote n'a pas atterri à Orly.

E: Pourquoi n'avez-vous pas atterri à Orly?
F: Laurent n'a pas souhaité bon voyage aux touristes.

E: Pourquoi n'as-tu pas souhaité bon voyage aux touristes?
F: Mme Dubois n'est pas revenue.

E: Pourquoi n'êtes-vous pas revenue?
F: Monsieur Legrand ne s'est pas servi du téléphone.

E: Pourquoi ne vous êtes-vous pas servi du téléphone?

F: François ne s'est pas décidé.

...

E: Pourquoi ne t'es-tu pas décidé?

F: Madame Petit n'a pas pu se retenir.

...

E: Pourquoi n'avez-vous pas pu vous retenir?

5. Modèle: H: Il ne nous entend pas?

F: Il fait comme s'il ne nous entendait pas, mais il nous entend, c'est certain.

C'est à vous!

E: Elle ne comprend rien?

...

F: Elle fait comme si elle ne comprenait rien, mais elle comprend tout, c'est certain.

H: Il ne se souvient de rien?

...

F: Il fait comme s'il ne se souvenait de rien, mais il se souvient de tout, c'est certain.

H: Il ne te reconnaît pas?

...

F: Il fait comme s'il ne me reconnaissait pas, mais il me reconnaît c'est certain.

H: Elle ne se sent pas bien?

...

F: Elle fait comme si elle ne se sentait pas bien, mais elle se sent bien, c'est certain.

H: Ils sont malades?

...

F: Ils font comme s'ils étaient malades, mais ils ne sont pas malades, c'est certain.

6. Modèle: F: Tu me donneras ton sac?

H: Oui, je te le donnerai, si tu veux.

C'est à vous!

F: Tu m'enverras ce tableau?

...

H: Oui, je te l'enverrai, si tu veux.

F: Tu me permettras ce voyage?

...

H: Oui, je te le permettrai, si tu veux.

F: Tu m'expliqueras les conditions?

...

H: Oui, je te les expliquerai, si tu veux.

F: Tu m'offriras ces disques?

...

H: Je te les offrirai, si tu veux.

F: Tu me montreras tes timbres?

...

H: Je te les montrerai, si tu veux.

Écoutez et choisissez.

Ce sera pénible, quand on atterrira.

N'ayez pas peur, mon cher.

Elle éteint toutes les cigarettes.

Tu t'en vas?

L'avion s'est posé sur le béton.

Je vous prie d'attacher vos ceintures.

FEUILLETON

Pauvre Martin

VIII

- Narrateur: Depuis Cannes, Patrick sait fort bien que Mlle Golding s'intéresse beaucoup à lui. L'Anglaise le regarde tout le temps d'un air passionné, et il faut ajouter tout de suite que Patrick trouve cela très agréable. Cependant il n'ose pas réagir.
- Martin: Le directeur aurait pu chercher une autre solution! Un jeune marié qui écrit tous les jours des cartes postales à sa femme bien-aimée – comment pourrait-il? Non!
- Narrateur: Il a essayé d'éviter l'Anglaise, mais au bout d'un certain temps, il s'est rendu compte que de cette façon il ne pourrait même pas faire son travail.
- Martin: Finalement, je ne suis qu'un timide, j'ai peur de cette femme. Oui, oui, j'ai peur d'être ridicule. Peut-être qu'elle se moque de moi! Mais alors pourquoi son regard se pose-t-il tout le temps sur moi?
- Narrateur: Au cours du dîner, Denise avait les yeux fixés sur Patrick. Avant le dessert, il s'est tourné brusquement vers elle:
- Martin: Miss Golding, il faut que je vous dise que...
- Miss Golding: Oui, Patrick?
- Martin: C'est-à-dire...
- Miss Golding: Je vous écoute.
- Martin: Vous êtes merveilleuse. Pour vous, je ferais n'importe quoi. Je ferai tout ce que vous me demanderez.
- Miss Golding: Merci, Patrick, c'est très gentil.
- Narrateur: Et elle a pris la fourchette pour commencer la tarte aux fruits que le garçon venait de lui servir. Patrick était tout rouge.
- Patrick: Alors, elle ne faisait que se moquer de moi!
- Narrateur: Il voulait partir, pour ne plus revenir, jamais: il avait envie d'oublier la bande, le directeur, l'amour... quand il a entendu une voix douce:
- Miss Golding: Allez dans ma chambre. La porte est ouverte. Je vous rejoins tout de suite.
- (Lágy szerelmes zene)

A SUIVRE

Douzième leçon

AU RESTAURANT

(Utcai forgalom zaja) (74)

- Michel: Comment trouves-tu ce restaurant?
C'est pas mal hein?
- Tibor: En effet, c'est très beau ici. (A part:) Il est fou! Il doit être très cher, ce restaurant. Je ne suis pas riche, moi! (A Michel:) Mais je crois qu'il est trop tôt pour déjeuner. (75)
- Michel: Il y a quelques minutes tu m'as dit que tu ne pouvais plus marcher.
- Tibor: Oh, tout à l'heure, j'étais fatigué, (76) maintenant, je ne le suis plus.
- Michel: Tant mieux. Ça ne nous empêchera pas de manger.
(Rövid zene) (77)
- Michel: Si on s'asseyait là? (78) Bon, regardons ce qu'il y a au menu.
- Tibor: (à part): Ils sont fous avec des prix pareils! Je mourrai de faim, moi. (79)
- Le garçon: Ces messieurs ont choisi?
- Michel: Qu'est que tu prends, toi? (80)
- Tibor: Oh, je n'ai pas tellement faim. Je vais prendre des pommes frites.
- Michel: Et tu manges les frites avec quoi?
- Tibor: Avec une fourchette.
- Michel: Hm. Je voulais savoir ce que tu prends avec les frites. Un bifteck, une escalope?
- Tibor: Rien d'autre.
- Michel: Comme tu veux. (81) Bon. Pour moi, ce sera un menu touristique. Pour commencer, des huîtres, puis une escalope de veau avec des petits pois.
- Le garçon: Qu'est-ce que je vous apporte à boire? (82)
- Tibor: Une carafe d'eau, s'il vous plaît.
(A Michel:) Tu sais j'ai des problèmes avec mon estomac.
- Michel: Tiens, tu ne me l'avais jamais dit. Pour moi un demi de vin rouge.
(rövid zene) (83)
- Le garçon: Voilà. Bon appétit.
(Étkezés zaja) (84)
- Michel: Elle était délicieuse, votre escalope. Apportez-moi du fromage, puis une tarte aux abricots. (85)
- Le garçon: Monsieur ne prend pas de dessert?
- Tibor: Un yaourth ... et ...
Et?
- Tibor: Un petite cuillère.
(Rövid zene) (86)
- Michel: L'addition, s'il vous plaît!
- Tibor: Attends, moi, je dois payer combien? (87)
- Michel: Ça va, hein! Moi, je t'ai invité à déjeuner, je ne vais pas te laisser payer. ... (88) Bon on y va? Tu as l'air triste. A quoi penses-tu?
(Poénzene)

Écoutez et choisissez.

Ils s'occupent de la musique hollandaise.
Je pense souvent au film qu'on a vu la semaine dernière.
Elle voulait aller à la campagne.
Malheureusement nous ne pouvions pas nous en servir.
Ils voudraient partir à deux heures et demie.
Il y a quinze jours j'ai été invité à dîner chez une famille française.

FEUILLETON

Pauvre Martin

IX

(A VIII. rész végén hallatszott lány szerelmes zene újból)

- Narrateur: Il y avait un parfum délicieux dans la chambre de Denise.
Martin: Qu'est-ce que j'ai été bête, pourquoi ai-je attendu si longtemps?
Miss Golding: Patrick, vous êtes là? (Az ajtó mögül jött a hangja)
Martin: (il chuchote): La voix de Denise. Elle est dans le salon à côté. Qu'est-ce qu'elle fait encore? Viens, chérie, je t'attends.
Miss Golding: (még mindig az ajtó mögül jön a hangja) J'arrive dans un instant.
Narrateur: La porte s'ouvre.
(Csikorogva nyílik az ajtó)
Miss Golding: Qu'est-ce qui vous prend. Patrick? Pourquoi avez-vous éteint la lumière?
Narrateur: Patrick Martin n'en croit pas ses yeux. Denise est entrée avec un cheval, une grosse toile blanche, une palette, des pinceaux . . . Elle se prépare à le peindre.
(Poénzene)
Narrateur: Patrick devait passer une quinzaine de jours à poser. Pris par la mélancolie, il voulait tout oublier. Il n'écrivait plus de carte à M. Lambert, il ne pouvait quand même pas avouer qu'il servait de modèle. On allait le mettre à la porte. Elle était finie, sa carrière . . . Un soir le téléphone sonne dans sa chambre.
(Telefoncsörgés. Felvezdik.)
Directeur: (a telefonból halljuk): C'est Lambert à l'appareil. Que se passe-t-il, Martin? On est sans nouvelles de vous depuis quinze jours.
Narrateur: Patrick lui raconte tout. Ça le soulage. Tout le monde va se moquer de lui, mais cela ne l'intéresse plus.
Directeur: (a telefonból) C'est magnifique! Tout s'est passé comme prévu. Je vous félicite.
Martin: Je ne comprends pas, patron.
Directeur: (a telefonból) Vous allez tout comprendre. Quand votre portrait sera-t-il prêt?
Martin: Il est presque fini. Je poserai demain après-midi, ce sera la dernière séance.
Directeur: (a telefonból) Parfait. Merci, cher ami. A demain!
Martin: Mais Monsieur Lambert, qu'est-ce que tout cela veut dire?
Narrateur: Il n'obtient pas de réponse. Le patron a raccroché. (suspense-zene)

Treizième leçon

A/ LE CHIEN DE SALAMANO

Devant ma porte, j'ai trouvé le vieux Salamano. Je l'ai fait entrer et il m'a appris que son chien était perdu. Peut-être qu'il avait été écrasé dans la rue. Je lui ai dit qu'il pourrait avoir un autre chien, mais il a eu raison de me répondre qu'il était habitué à celui-là. J'étais sur mon lit et Salamano s'était assis sur une chaise devant la table. Il m'ennuyait un peu, mais je n'avais rien à faire et je n'avais pas sommeil. Pour dire quelque chose, je l'ai interrogé sur son chien. Il m'a dit qu'il l'avait eu après la mort de sa femme. Quand sa femme était morte, il s'était senti très seul. Alors, il avait demandé un chien à un camarade d'atelier et il avait eu celui-là très jeune. Il avait fallu le nourrir au biberon. Mais comme un chien vit moins qu'un homme, ils avaient fini par être vieux ensemble. "Il avait mauvais caractère, m'a dit Salamano. De temps en temps, on avait des prises de bec. Mais c'était un bon chien quand même." J'ai dit qu'il était de belle race et Salamano a eu l'air content. "Et encore, a-t-il ajouté, vous ne l'avez pas connu avant sa maladie. C'était le poil qu'il avait de plus beau." Tous les soirs et tous les matins, depuis que le chien avait eu cette maladie de peau, Salamano le passait à la pommade. Mais selon lui, sa vraie maladie, c'était la vieillesse, et la vieillesse ne se guérit pas.

(D'APRES ALBERT CAMUS: L'ETRANGER)

B/ LA VIE DEVANT SOI

Je tenais toujours le chien dans mes bras et je n'arrivais pas à lui trouver un nom. Chaque fois que je pensais à Tarzan ou Zorro je sentais qu'il y avait quelque part un nom que n'avait encore personne et qui attendait. Finalement j'ai choisi Super, mais avec possibilité de changer si je trouvais quelque chose de plus beau. Quand je le promenais, je me sentais quelque'un parce que j'étais tout ce qu'il avait au monde. Je l'aimais tellement que je l'ai même donné. J'avais déjà neuf ans et on pense déjà, à cet âge, sauf peut-être, quand on est heureux. Il faut dire, sans vouloir vexer personne que chez Madame Rosa c'était triste, même quand on a l'habitude. Alors quand Super a commencé à grandir pour moi au point de vue sentimental, j'ai voulu lui faire une vie, c'est ce que j'aurais fait pour moi-même, si c'était possible . . . Il y a une dame qui a dit oh le beau petit chien et qui m'a demandé s'il était à moi et à vendre. . . Je lui ai vendu Super pour cinq cents francs et il faisait vraiment une affaire. J'ai demandé cinq cents francs à la bonne femme parce que je voulais être sûr qu'elle avait les moyens. Je suis bien tombé, elle avait une voiture avec un chauffeur, et elle a mis Super tout de suite dedans . . . J'ai pris les cinq cents francs et je les ai jetés dans l'égoût.

Après je me suis assis sur un trottoir et j'ai pleuré, mais j'étais heureux. Chez Madame Rosa il n'y avait pas la sécurité. Sans argent c'était pas une vie pour un chien.

(D'APRÈS EMILE AJAR: LA VIE DEVANT SOI)

FEUILLETON

Pauvre Martin
X

(Kopognak az ajtón)

Miss Golding: Qui ça peut être? Je n'aime pas être dérangée quand je travaille et surtout...

Narrateur: Elle n'a pas pu terminer sa phrase. Lambert, suivi de deux policiers en uniforme, est entré dans la chambre.

Directeur: Est-ce que je peux jeter un coup d'oeil sur ce portrait, Mademoiselle Poussin?

Miss Golding: Ce n'est pas la peine, commissaire. Vous avez gagné. Messieurs, vous me permettez... Je vais faire ma valise.
(Rövid zene)

Directeur: Asseyez-vous, Martin.

Narrateur: Comme c'est curieux. Ce n'est que la deuxième fois que Patrick se trouve dans le bureau du directeur, mais tout lui semble familier. Il se sent en sécurité.

Directeur: Commençons par le commencement. Miss Golding, malgré son jeune âge, est très connue dans le métier des faussaires. Elle a peint des tas de tableaux que les plus grands experts arrivent à peine à distinguer des oeuvres de la Tour, de Chardin, de Poussin. Nous sommes sur ses traces depuis des années, mais nous n'avons jamais réussi à avoir des preuves contre elle. Pourtant, rien qu'en France on a trouvé une vingtaine de ses toiles qui avaient été vendues comme des oeuvres des maîtres des siècles passés. Elle prend toujours ses précautions. Elle n'est pas venue en France depuis longtemps, mais elle adore notre pays, alors, elle a décidé d'y faire un peu de tourisme. Mais en même temps elle était décidée à ne pas toucher à une toile. Et sans vous, cher Martin, nous n'aurions pas pu l'arrêter.

Martin: Sans moi?

Directeur: Quand elle s'est trouvée sans permis de conduire, il ne nous a pas été difficile de lui faire engager un homme à nous comme chauffeur. Mais comment notre homme pourrait-il la pousser à travailler? Nous voulions absolument des preuves. Et sans vous, nous n'aurions jamais réussi.

Martin: Mais qu'est-ce que j'ai à faire dans cette histoire?
(zene)

FEUILLETON

Pauvre Martin
XI

Directeur: Vous vous rappelez le jour où on s'est trouvé ensemble dans l'ascenseur? Je venais justement d'apprendre que Denise Golding était tombée sur un alcootest. J'étais en train de réfléchir sur le choix de la personne qu'on ferait engager comme chauffeur. Alors, je vous ai vu. J'avais l'impression que votre visage m'était familier, et pourtant j'étais sûr que je ne vous avais jamais rencontré auparavant. J'ai retenu le numéro de la salle dans laquelle vous êtes entré. Arrivé dans mon bureau, j'ai appelé ma secrétaire pour lui demander si elle connaissait le jeune homme qui travaillait dans la salle 82. "Patrick Martin, m'a-t-elle répondu. Un garçon très appliqué. Je ne sais pas pourquoi il veut être policier. Il a l'air timide et il ne trouve pas sa place. Comme un petit poussin qui a perdu sa mère." Madame Petitmangin, qui travaille depuis trente ans à la police et qui ne s'étonne plus de rien, était tout de même surprise quand je l'ai embrassée. "Merci Madame! Poussin! Poussin!" Oui, cher Martin, j'avais l'impression de vous avoir vu parce que vous ressemblez à un personnage de Poussin, au "Jeune homme à la mandoline". Mon projet était prêt. C'est vous qu'il fallait introduire chez Denise Golding. L'un de ses peintres préférés, c'est justement Poussin. Toute décidée qu'elle est, elle ne pourrait pas résister à la tentation: avoir le même modèle que Poussin! Voilà. Je dois vous expliquer encore pourquoi je vous ai raconté une autre histoire. Golding est extrêmement intelligente et très sensible. Si vous étiez allé chez elle dans l'intention de vous faire peindre, elle aurait tout de suite flairé le piège. Pendant tout votre voyage, vous n'avez jamais fait allusion à la peinture, vous n'avez pas voulu l'accompagner dans un musée. Ainsi, vous n'étiez pas suspect du tout. Bon, mon cher Poussin, il ne me reste qu'à vous remercier. Grâce à vous, nous avons arrêté quelqu'un de dangereux. Allez, vous ne semblez pas trop enthousiaste. Ce n'est pas ainsi que vous vous imaginiez la fin de cette histoire.

Martin: Elle était très belle...

Narrateur: ... dit Patrick Martin et il quitte le bureau.
(lezáró zene)

Pauvre Martin
(Texte continu)

